

Tärä tä mun kidete ye dre üai mikani kwati bätä arato jodron üai dätebare ja kidebti, arato tärä ogwä tikabare dän ngäberebtä nitre merire kä ni ngäberegwé Coto Brus. Ni üai diangabare ye namani bare jodron ni üai dianangä dötröbti nitre merire ngäbe nikügü. Üai kwatire ye kugwe kira niere bätä. Nun mun kärere nubaire kugwe ni ngäberkwe Mike gare jää jatäri.

El libro que tienen en sus manos reúne una serie de fotografías, ilustraciones y textos que cuentan la historia del vestido tradicional de las mujeres ngäbe del Territorio Indígena Ngäbe de Coto Brus. Las fotografías que verán fueron captadas con cámaras desechables por siete mujeres ngäbes. Cada fotografía cuenta su propia historia. Los invitamos a adentrarse y conocer acerca de la cultura ngäbe.

ISBN: 978-9968-49-254-6  
  
9 789968 492546

Tärä okwá tikabare | Texto escrito por  
Ana Lucía Alvarado Méndez

# DÄN MERÍ NGÄBE KWE

El vestido tradicional  
de las mujeres Ngäbes





# DÄN MERÍ NGÄBE KWE

*El vestido tradicional  
de las mujeres Ngäbes*

Tärä okwä tikabare | Texto escrito por  
Ana Lucía Alvarado Méndez

Textos: Ana Lucía Alvarado Méndez

Traducción al ngäbere: Rigoberto Carrera Santiago

Fotografías:

Carmen Romero Palacios  
Ermelinda Bejarano Contreras  
Idanita Valdez Santiago  
Lea Valdez Santiago  
Nelly Gallardo Carpintero  
Pepí María Santos Atencio  
Roxana Hurtado Montezuma  
Ana Lucía Alvarado Méndez  
Katia María Méndez Madrigal

Ilustraciones: Daniela Ramos Solís

Edición: Ana Lucía Alvarado Méndez

Revisión filológica: Cecilia María Cordero Sáenz

Diseño y diagramación: Daniela Ramos Solís

Contacto: analu.alvmen@gmail.com

ISBN: 978-9968-49-254-6

Hecho el depósito que indica la ley nº8686.

Primera edición: agosto de 2018.

Primera impresión: 3000 ejemplares.

Impresión: Vector4.

**Ejemplares para distribución gratuita,  
prohibida su venta.**

Esta publicación es posible gracias al apoyo brindado por el Fondo para el financiamiento de proyectos de las artes literarias del Colegio de Costa Rica, Ministerio de Cultura y Juventud.

391.09

A444d

Alvarado Méndez, Ana Lucía

Dän meri ngäbe kwe = el vestido tradicional de las mujeres Ngäbes / Ana Lucía Alvarado Méndez ; Rigoberto Carrera Santiago, traductor. – 1<sup>a</sup>. edición – San José, Costa Rica : A. Méndez A.L., 2018.

168 páginas : 36 ilustraciones a color : 52 fotografías a color ; 21 x 13 cm.

ISBN 978-9968-49-254-6

Contiene la traducción del español al Ngäbe

I. INDÍGENAS DE COSTA RICA – INDUMENTARIA.  
2. INDUMENTARIA INDÍGENA. 3. NGÄBES – MUJERES –  
INDUMENTARIA. I. Carrera Santiago, Rigoberto, traductor.  
II. Título.

© Texto, Ana Lucía Alvarado Méndez, 2018

© Traducción, Ana Lucía Alvarado Méndez, 2018

© Fotografías, Ana Lucía Alvarado Méndez, 2018

© Ilustraciones y diseño, Ana Lucía Alvarado Méndez, 2018

Todos los derechos reservados. Esta publicación no puede ser reproducida, en todo ni en parte, ni registrada en o transmitida por un sistema de recuperación de información, en ninguna forma ni por ningún medio, sea mecánico, fotoquímico, electrónico, magnético, electroóptico, por fotocopia o cualquier otro, sin el permiso previo por escrito de la autora.



**Ye ni ngäbere jetebeire se kräke.  
Para las futuras generaciones ngäbes.**

Tärä tä mä kisete ye tä niere kugwe kira dän meritre ngäbe kwe kä ni ngäberegwé Coto Brus. Tärä ogwä ye tikabare nitre mötöri Ana Lucía Alvarado Méndez, ye abo namanin bare ja üai dianinkä niaratrébe kwe.

Jodron üai toadi mungwe tärä kätrebtä, ye diankäbare jodron ni üai diannenkä dötro bti nitre merire tänintre gwarebe ja känti. Jodron üai kwatire ye tä kugwe niere jatäri.

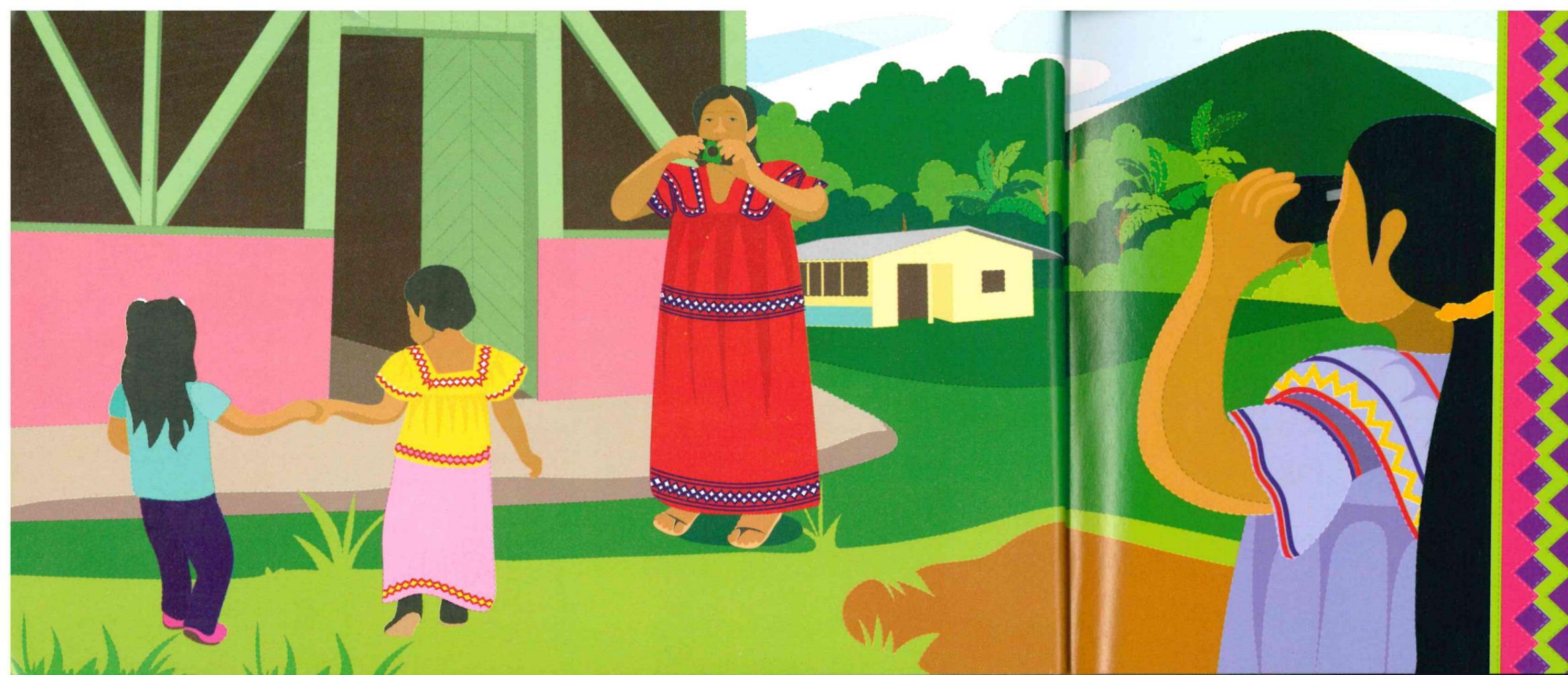
Tärä dätebare ne nitre ngäbe mränibi jatäri se kräke, ye kugwe nigwe metre ye rabadre gare ietre, kugwe kira naganinkä bätä ja rabadre roin koin ie niregwe metre. Ribeta arato kugwe nikwe ye tädre nierara käre nire jaunun.

El libro que tienen en sus manos cuenta la historia del vestido tradicional de las mujeres ngäbes del Territorio Indígena Ngäbe de Coto Brus. Los textos fueron escritos por Ana Lucía Alvarado Méndez, como resultado de un taller fotográfico que realizamos con ella.

Las fotografías que verán a lo largo de las siguientes páginas fueron captadas con cámaras desechables por las mujeres que participamos del taller. Cada fotografía cuenta su propia historia.

Este libro está dedicado a las nuevas generaciones ngäbes, para que puedan conocer más acerca de su cultura, su historia y se sientan orgullosas de quienes son. Esperamos que sea un aporte para mantener vivas nuestras tradiciones.





Keteiti | Capítulo I

# JA ÜAI DİNİNGÄ

El taller fotográfico

Götä rababa bare, götä kwäti, ye sö mirie arato ñürie ye mi kubu kwäjätä kwäkükü näire (2017) götä jue jukribtä nun käite. Götä ne nämäne ni Ana Lucía Méndez kidete gwanka ja käne, niara Bachiller psicología arato nun nämä nikügü kä ni ngäberekwé Coto Brus. Sribi noainma nungwe jä üai diandrekä dötrö bti, ye abo jodron üai dianenkä dän nungwe nebtä arato dre utuäte nungwe bätä.

El taller se llevó a cabo en 6 reuniones que tuvimos durante los meses de mayo y junio del 2017 en el Salón Agrícola de nuestro territorio, en la comunidad de Casona. El taller estuvo a cargo de Ana Lucía Alvarado Méndez, bachiller en psicología y participamos un grupo de 7 mujeres ngäbes del Territorio Indígena Ngäbe de Coto Brus. Trabajamos con cámaras desechables con el fin de retratar cosas relacionadas con nuestro vestido tradicional y lo que significa tenerlo.

## NITRE MERIRE SRIBIKÄ BTÄ

Acerca de las mujeres  
Ngäbes participantes

# CARMEN

*Ti meden Carmen, kä grekwärike kubu tibti.  
Ti därebare Ju kribtä, käre nünanin tigwe ti  
käe nete. Titä jodron dättere, sribita tigwe  
jodron nierara migani jatäri. Känimen ti  
jue ken ji tä tigwe ye känti nura ngubuare  
sribeta jodron jügara nierara, ye kö kräke,  
tärä jügara btä ju sribera. Tänemen toin  
koin tie kugwe ne niere ye ngäbetre batí  
kägwe ja toi kitadre btä. Arato ti kiatre  
meye mölöere monsotä nikügü tigwe: merire  
niti itibe brare; ti bräe abo njätä nimä.*

*Yo soy Carmen, tengo 52 años. Nací en Casona, siempre he vivido aquí en el Territorio. Soy artesana, trabajo con materiales que vienen de la naturaleza. Cerca de mi casa tengo un sendero donde estoy conservando plantas para tintes naturales, para fibra, para papel y para hojas de ranchos. Me gusta mucho compartir nuestra historia para que más jóvenes la aprendan. Además, soy mamá y abuela. Tengo siete hijos: seis mujeres y un hombre; y ya tengo 13 nietos.*



# ERMELINDA

*Ti meden Ermelinda, kä grejätä kobokä tibti, ti däreninierara kä ne känti derabe.  
Ti tä nüne jukribtä, cen cinai ngwareta.  
Ti tä jodron dike, käre nitre dän dikä kärere tie. Arato sribi gwita noainta bätä ti käete yete jodron kwetara nögata tigwe.  
Monsotre nimä tigwe, nibu brare aune iti merire. Ti kräke ni ngäbe ne abo metre, nun ñaka sulia ötare ngäbe ötare, nitrei gare nire nun.*

Yo soy Ermelinda, tengo 34 años. Soy de nacionalidad costarricense desde siempre. Vivo en la Casona, frente al CEN-CINAL. Me dedico a la costura, siempre recibo encargos de vecinas para hacerles sus vestidos. También hago el oficio de la casa y trabajo en el campo, ahí siembro lo que consumimos. Tengo cuatro hijos, dos hombres y dos niñas. Para mí ser ngäbe es ser original, nosotros no somos cholos, y con el vestido la gente sabe quiénes somos.



# ÍDANITA

*Ñäntore, ti kä Idanita. Kä grejätä kwati tibti. Ti därebare seigri Panama kä kwärike tibiti aune ti jänki negwäre jukribtä. Ti tä nüne Villa Palacios ti nü näire derabe. Villa Palacios ye nemenkä nändre täinkrä näne gre näre ju ngötärä ne ngwane. Monso tä nibokä tigwe nimä merire iti brare. Ti tä sribire kra dätebtä rürübäinkrä ngwankra gwi arato. Roäre ti tä sribire Ö nöögö, aro, muma arato. Bätä ti tä ni tö den kugwe nigwebtä, dimigata kugwe kwitata ngäbere arato suliare tigwe.*

*Hola, yo me llamo Idanita. Tengo 31 años. Nací en Panamá y cuando tenía 5 años me trajeron para acá, para Casona. Desde que vine vivo en Villa Palacios, a 20 minutos caminado desde el Salón Agrícola. Tengo cuatro hijos, tres mujeres y un hombre. Me dedico a tejer chácaras para vender y para la casa. A veces me dedico a sembrar Yuca, arroz, frijoles. También soy asesora cultural, le ayudo a la gente que viene a hacer trabajos a la comunidad a traducir en español y en ngäbere.*



# LEA

*Ti meden Lea, grekobokä kä tibti, ti därebare juta San Vito känti, ti tä nüne käre jukribtä. Monso tä nibu tigwe, merire iti brare iti. Titä dän dike monso merire tigwe kräke. Ti jatani dän dike chi därebare ngwane, ye nämene chi merire. Ti dän dike kidebtí. Kena diga nämane käme tigwe, akwa matare diganienä bäri koin tigwe, tö täneme sribedi. Ti kräke dän ne utuäte krübäte ye nierara nungwe.*

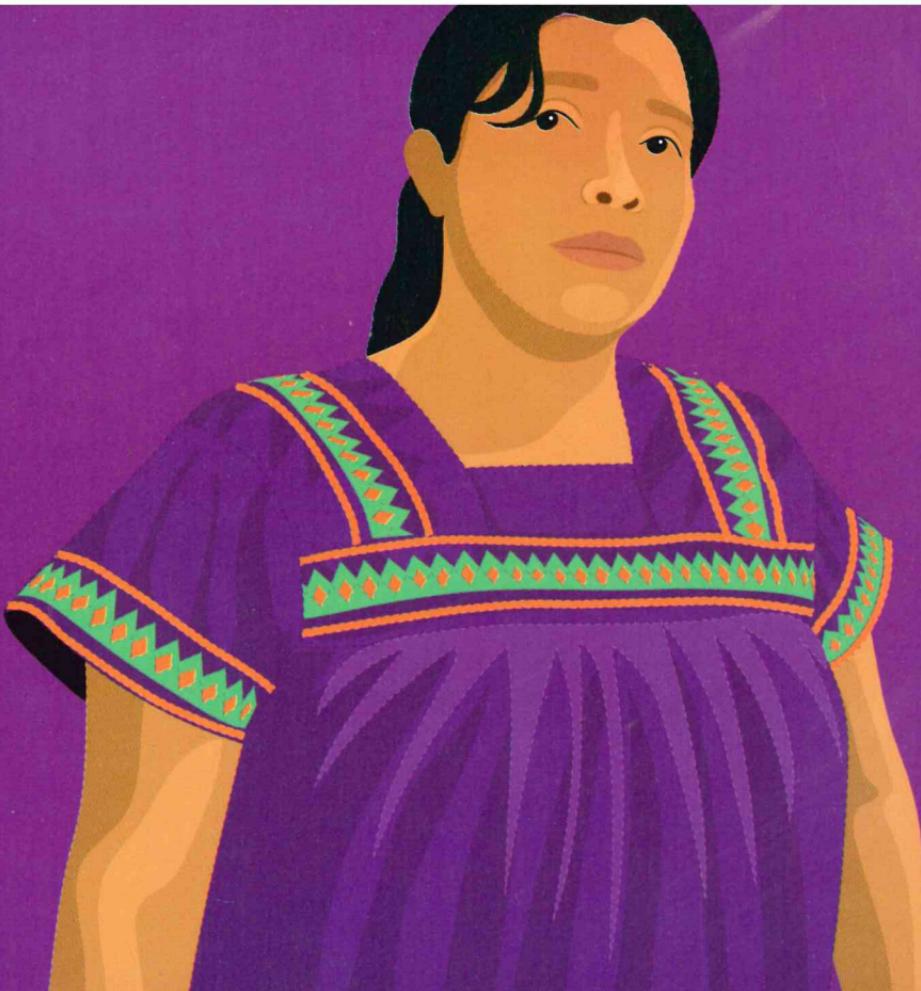
Yo soy Lea, tengo 24 años. Nací en el hospital de San Vito y he vivido toda mi vida en Casona. Tengo dos hijos, una mujer y un varón. Me gusta mucho coser vestidos para mi hija. Yo empecé a coser vestidos cuando ella nació, porque era una niña. Yo coso los vestidos a mano. Al principio me quedaban un poco feos, pero ya me quedan mejor y me gustan mucho. Para mí, el vestido es muy importante porque es parte de nuestras costumbres.



# NELLY

*Ti meden Nelly. Grekwäjätä kwärike tibti. Ti därebare Panamá akwa kä tänini gre tibti aune ti ki kä nekänti. Negwane ti tä nüne jukribtä. Monso tä nirike tigwe nibu merire aune nimä brare. Ti ju tareikä arato jodron dätere. Ti grwriete jodron tä mikani tigwe dängwän bätä jodron mada rürübäindre. Arato ti tä sribire kugwe ketakäbre bätä jä käite. Ti kädegani sribikä junta ADI kwebtä, bätä sribikä turismo jukribtä. Köbö nikira raire tigwe nünarin sö kräti, kräkükü kä kädegata san isidro Heredia känti, yete ti täni sribire gwi, ti ñan tönibi dän naunen kitadi jabtä ti nämän ja gaire, nanen ti mikadre utuä ñakare btä. Akwa ti jatabta ja käete, ti rababa töen jene ye abtä tigwe dän kitita jabtä.*

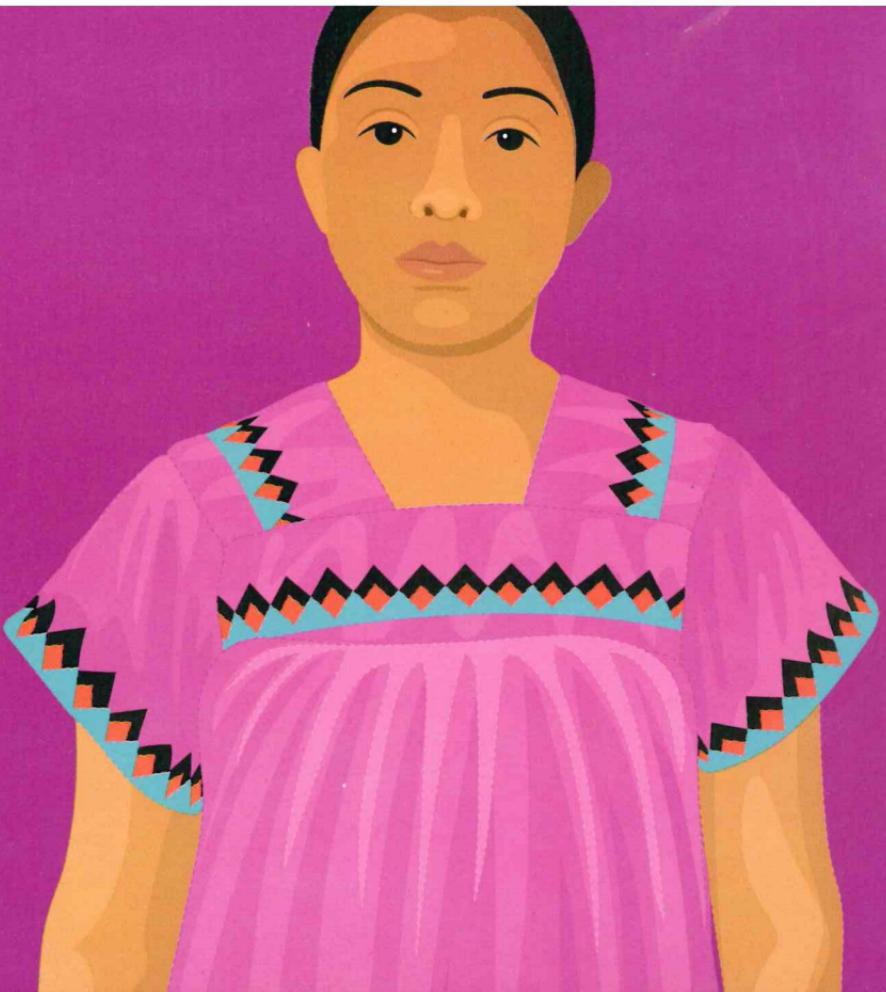
Yo soy Nelly, tengo 45 años. Nací en Panamá, pero cuando tenía 20 años vine a Costa Rica. Actualmente vivo en La Casona. Tengo cinco hijos, dos mujeres y tres varones. Soy ama de casa y artesana. En mi casa tengo una tiendita donde vendo telas y otras cosas que yo hago. También participo en varias organizaciones comunales. Soy miembro de la Asociación de Desarrollo Integral y de la Asociación de Turismo Ngäbere de la Casona. Hace años viví unos 6 o 7 meses en San Isidro de Heredia, trabajaba en una casa en Heredia centro. En ese entonces no usaba vestido, porque me daba vergüenza y para evitar la discriminación. Pero cuando volví al Territorio, más bien me veían diferente por no usarlo, entonces empecé a usarlo.



# PEPÍ MARÍA

*Pepí María Kä gre kwäti tibi. Ti däreni krägäjue mötöri Känti arato titä nüne Jukribtä. Monso tä nibu tigwe, merire kä nienä kwäögänbtä arato monso brare iti kä komä bti. Ti ju täreikä btä titä dän dike. Kä gre kubu tibi aune Dän dika namanin gare tie. Nibi gare ja töbti tie. Ti töni jagräke digadi medenbtä tigwe köe miri ja käne ye ñakare dän dikä utuä biandre tigwe ni madai mentogwäre bätä. Matare ti tä dän dike ja kräke ti ngöngän kräke arato ni mada kräke. Niaratre tä dän kriture bien tie, ye digata tigwe ye toin koin ietre btä.*

Yo soy Pepí María, tengo 26 años. Nací en el Hospital de San Vito y vivo en La Casona. Tengo tres hijos, una niña de meses, una de 9 años y un niño de 3 años. Soy ama de casa y también me dedico a coser ropa. Yo aprendí a coser cuando tenía 22. Aprendí sola. Empecé a coser porque quería hacer ropa para mí y dejar de pagarle a otras personas. Ahora yo coso ropa para mí, para mi hija y también coso para otras personas. Ellas me dan tela para que yo les haga porque les gusta como me queda la costura.



# ROXANA

*Ti menden Roxana, kä nienan grejätä kwäkwä tibti. Ti därebare seigri Panamá aune kä täni kwäjäta kobokä ti tä nüne Ju kribtä, ti täni jodron dätere, ye ti täni ja dogwäkrä sribere. Monso tä nibokä tigwe jökrä brare. Ti tägwi jodron rien, ngi treke ñügwä bugärata arato kwi buke. Bätä titä ti nänmugo di Mike jodron nögabtä. Ti tä nüne kwäjätä tänkra käe kräe kräke ju ngötära ken. Ja röin koin ngäbe tie.*

Yo soy Roxana, tengo 38 años. Yo nací en Panamá y desde los 14 años vivo en La Casona. Yo era artesana, a mí me gustaba hacer almohadones. Tengo cuatro hijos, todos hombres. Me dedico a estar en la casa, a cocinar, a abaratar leña para el fuego y darle de comer a los pollos. También le ayudo a mi marido con alguna siembra. Vivo a 10 minutos de Salón Agrícola. Yo me siento orgullosa de ser ngäbe.



# JODRON NIBI BARE SRIBI NAIRE.

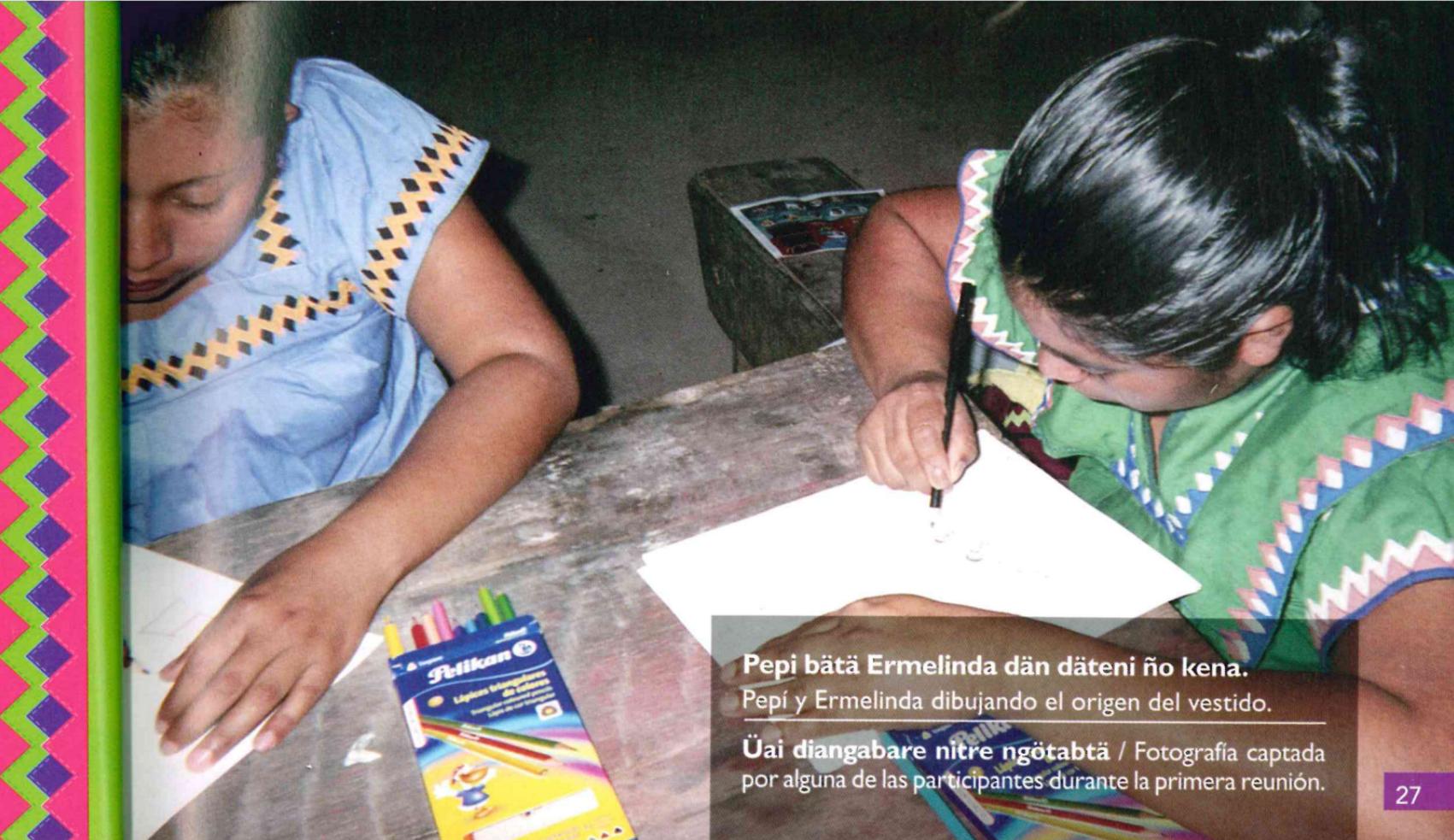
*Lo que hicimos en el taller*

## Dän diganämane ño kira ngwini töre

Ngötä kena, dän dätenänmane kena ñö üai sribeni arato ño dän sribenibi jene jatäri kä niken tä kä ne näere.

## Recordamos la historia de nuestro vestido

En la primera reunión hicimos dibujos del origen del vestido y de cómo el vestido ha ido cambiando con el pasar del tiempo hasta lo que conocemos hoy.



**Pepi bätä Ermelinda dän däteni ño kena.**  
Pepi y Ermelinda dibujando el origen del vestido.

**Üai diangabare nitre ngötbtä** / Fotografía captada por alguna de las participantes durante la primera reunión.



Roxana bätä Pepí María, jodron üai sribere ngötä kena näire.

Roxana y Pepí María dibujando durante la primera reunión.

Üai diangabare nitre ngötäbtä / Fotografía captada por alguna de las participantes durante la primera reunión.



Nelly jodron jügara känene jodron üai dätedre ngötä kena näire.

Nelly escogiendo colores para dibujar durante la primera reunión.

Üai diangabare nitre ngötäbtä / Fotografía captada por alguna de las participantes durante la primera reunión.

## Jodron üai diandrekä btä ja tötirikä

Ngötä ketebu näire ja torikä ño jodron üai diandrekä btä, bätä ño ja üai diandrekä miri gare jatäri nungwe. Ye näere nun itire nigita ja gwriete jodron ja üai diandrekä ngwena kwati dän bätä.

## Aprendimos a usar la cámara

En la segunda reunión aprendimos a usar las cámaras desechables y practicamos tomando fotos entre nosotras. Ese día cada una se fue para su casa con una cámara para tomar fotos relacionadas con el vestido.



**Rossely bätä Ana Lucía ngötä ketebu näire.**

Rossely y Ana Lucía en la segunda reunión que tuvimos.

Üai diangabare / Fotografía por Carmen Romero Palacios.



**Nelly ni üai dengä ngötä ketebu näire.**

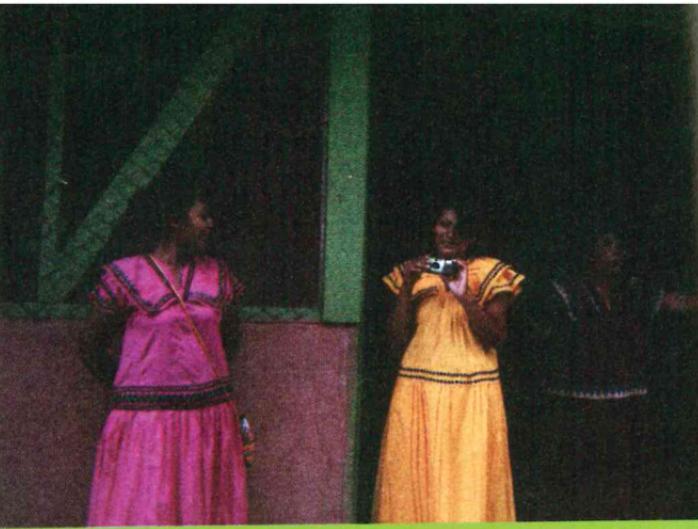
Nelly sacando fotos durante la segunda reunión.

**Üai diangabare nitre ngötäbä** / Fotografía captada por alguna de las participantes durante la segunda reunión.



**Pepí María Lea üai dengä ja kite näire.**  
Pepí María sacándole una foto a Lea durante la práctica.

**Üai diangabare nitre ngötäbtä.** / Fotografía captada por alguna de las participantes durante la segunda reunión.



**Pepí María bätä Lea arato Carmen ja kite näire.**  
Pepí María, Lea y Carmen durante la práctica.

**Üai diangabare nitre ngötäbtä.** / Fotografía captada por alguna de las participantes durante la segunda reunión.



**Nitre üai nämane jökrä ngötä ketebu näire. Ni üai känti Carmen, Roxana, Pepí María, Nelly arato Ana Lucía Kelvin Ngwen, monsochi Lea Kwe.**

Fotografía grupal durante la segunda reunión del taller. En la foto Carmen, Roxana, Pepí María, Nelly y Ana Lucía cargando a Kelvin, el bebé de Lea.

**Üai diangabare** / Fotografía por Lea Santiago Valdez.

## **Ja üai diandrekä jän rigabtä ie, Ana Lucía**

Ngötä ketama aune köbö kwäjätä kwati täni nun kisete, ye näire nun jökrä kägwe jodron üai diandrekä. Köbö ye näire nungwe ja toaba jodron ja üai diandrekä ye bianenta Ana Lucía ie. Ye niara kägwe diandrekä täräre mada. Bätä jodron üai diankabare nungwe ja kitabtä aune känti arato Ana Lucía meye toaba kena nungwe.

## **Le llevamos las cámaras a Ana Lucía**

La tercera reunión la tuvimos 11 días después, para ese día todas tuvimos que haber tomado fotos. Ese día nos vimos para entregar las cámaras a Ana Lucía, para que ella revelara las fotos. También vimos las fotos que hicimos de práctica y conocimos a la mamá de Ana Lucía.



**Lea nämane ni üai tuente ño namani ja kita näire.**

Lea viendo cómo quedaron las fotos de la práctica.

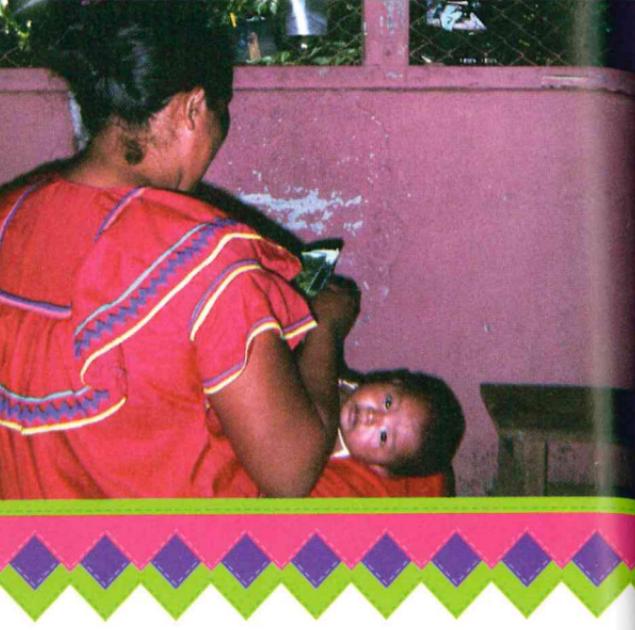
**Üai djangabare / Fotografía por Katia Méndez Madrigal.**



**Idanita, Ermelinda ni üai tuente ño namani ja kite näire.**

Idanita y Ermelinda viendo cómo salieron las fotos de práctica.

**Üai diangabare / Fotografía por**  
Katia Méndez Madrigal.



**Idanita ni üai diangabare sribigätre ben ngötä ketebu näire.**

Idanita viendo las fotos que tomaron sus compañeras en la segunda reunión.

**Üai diangabare / Fotografía por**  
Katia Méndez Madrigal.

**Ni üai kwati ja känti ngötä ketämä krütani näire. Ngebereigrí roingri Katia, Roxana, Carmen, Ermelinda, Lea, Nelly, Idanita, Keisha, Rossely, Kelvin, Danitza, Daletza, Ilka.**

**Üai diangabare / Fotografía por**  
Ana Lucía Alvarado Méndez.



Foto grupal al terminar la tercera reunión.  
De izquierda a derecha: Katia, Roxana, Carmen, Ermelinda, Lea, Nelly, Idanita, Keisha, Rossely, Kelvin, Danitza, Daletza, Ilka.



## Ja üai nungwe toaba

Ngötä ne ngwane Ana Lucía Kägwe noainba nun itireben ye jananma nun juete jatäri känti nungwe ja üai diancabare toadre käre. Jodron üai toaba kwatire arato nieba dre bä jökrä üai nieba Ana Lucía ie. Jodron üai röäre ñan ngedianinkä bä akwä roäre brä namanin debe.

## Vimos nuestras propias fotos cuarta reunión

Esta reunión fue individual. Ana Lucía nos visitó a cada una en nuestras casas para que viéramos cómo habían salido nuestras fotos. Vimos las fotos una por una y le fuimos contando a Ana Lucía qué era cada foto. Algunas fotos no salieron como queríamos, pero otras sí.

## **Jodron üai toaba jökrä nungwe**

Ngötä ketarike ne aune jodron üain diangabare toaba jökrä jatäri nungwe, toä rigabare itire jatäri aune toaba jökrä. Nun itire jodron üai kädriebä meden rababa toin koin mikädre tärä dätetä nebtä.

## **Vimos las fotos de todas**

En la quinta reunión pudimos ver las fotos de todas las compañeras. Fuimos viendo las fotos de cada compañera por rondas, hasta ver las de todas. Para cada compañera hablamos de las fotos que nos gustaban y escogimos las fotos que queríamos que salieran en este libro.



## Dän kriture mrä jänrikaba

Ngötä ketati menden mrä. Köbö ye näire nungwe blitaba kugwe raba toin ño nuen. Ana Lucía kägwe dänkriture biama nuen, ye dikadre nungwe mrä ja kräke. Dän kriture ye kögare ja di käräbare kwe ngwaine kwe mräkatre san jose. Tä debe nitre kägwe ja di biani Elena Gutiérrez, Tatiana Durán, Jimena Escalante, Cecilia Cordero bätä Amanda Mesén, diebti Ana Lucía kägwe dän bätä kä dän digara kögani biandre nuen.

## Salimos con tela nueva

La sexta reunión fue la última. Ese día compartimos qué nos pareció el taller. Ana Lucía nos obsequió tela para que cada una pudiera hacerse un vestido nuevo. Para poder comprar la tela, Ana Lucía le pidió a sus amigas y amigos de San José que le ayudarán con donaciones de dinero. Gracias al aporte de Elena Gutiérrez, Daniel Mora, Tatiana Durán, Jimena Escalante, Cecilia Cordero y Amanda Mesén, Ana Lucía pudo comprar la tela y los hilos que nos dio.





Ketebugäre | Capítulo 2

# NUN NGÄBE

Nosotros los Ngäbes

Nete Costa Rica nitre ngäbere tä nünen Juta ketäkwäkwa Keteite meden nun. Nünanta Nungwe kä ketarike känti kä ye bianbare metre gobramgwe 1980 näire bätä mi kubu näire (2000).

Kä ni ngäbererekwe: Abrojo Montezuma, Alto Laguna, Conte Burica, Coto Brus bätä Altos de San Antonio, ye tä provincia de Puntarenas känti arato cantones Coto Brus, Osa, Buenos aires, Corredores Bätä Golfito.

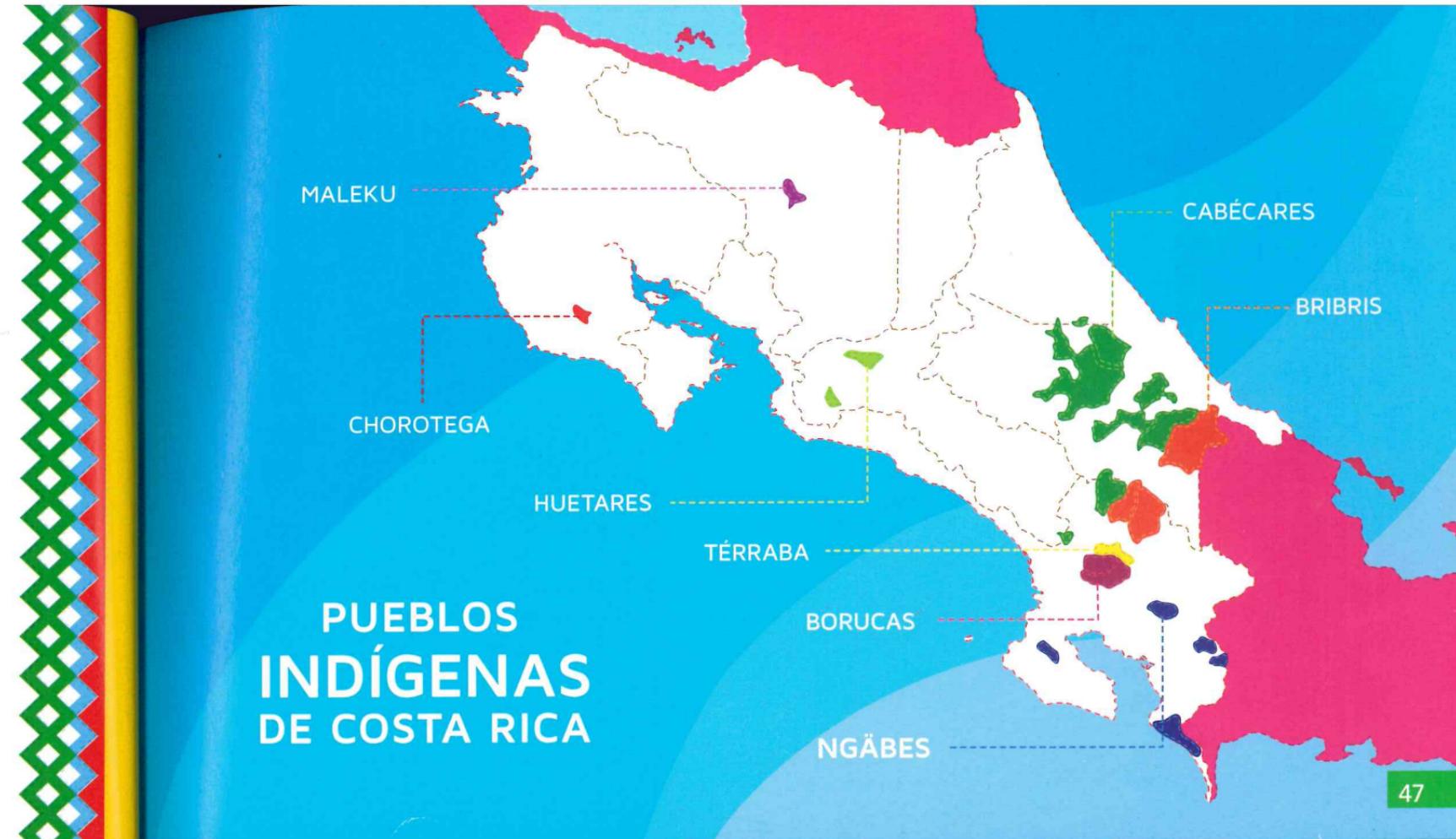
Ni ngäbere kwati tä nüne ja käete akwa roäre nünen mötöri, arato ngäbe kwati seigri panamá tä kite Café ötanäire.

En Costa Rica habitan 8 etnias indígenas<sup>1</sup>, los ngäbes somos una de ellas. Nosotros vivimos principalmente en 5 Territorios Indígenas creados por decreto ejecutivo entre el año 1980 y el 2000.

Nuestros territorios son: Abrojo Montezuma, Alto Laguna, Conte Burica, Coto Brus y Altos de San Antonio, y se localizan en el sur de Costa Rica, en la provincia de Puntarenas, específicamente en los cantones de Corredores, Coto Brus, Buenos Aires y Golfito.

Aunque la mayoría de los ngäbes vivimos en Territorios, algunos de nosotros viven fuera, en otras comunidades. También hay muchos indígenas ngäbes de Panamá que vienen a Costa Rica para ayudar con la recolección de café.

## PUEBLOS INDÍGENAS DE COSTA RICA



# JUTA NI NGÄBERE COSTA RICA

## TERRITORIOS NGÄBES



Kä ni ngäberekwe Coto Brus ye nemenkä cantones Coto Brus bätä Buenos Aires puntarenense känti bätä arato ketebu gäre bäri kri meden 9000 hect tibien.

Nun käe nete nitre nüne jutakiate kwäjätä: Ju kribtä, Alto Unión, Betania, Caño Bravo, La Pita, Brusmalis, Copey Abajo, Copey Arriba, Finca Villa Palacios, Murosara, ne meden nemenkä distritos de Chánguena arato Limoncito.

Arato kä ne ni nünen kwati niebare ni täinbare mi kubu kwäjätä kwäti (2011) medenkänti töinbare 1612 nitre ngäbe, matare bäri ni kwati krübäte.

El territorio indígena ngäbe de Coto Brus se ubica en los cantones puntarenenses de Buenos Aires y Coto Brus y es el segundo territorio indígena ngäbe más grande, con una extensión de 9000 hectáreas.

En nuestro territorio hay 10 comunidades: La Casona, Alto Unión, Betania, Caño Bravo, La Pita, Brusmalis, Copey Abajo, Copey Arriba, Finca Villa Palacios, Murosara, los cuales se ubican en los distritos de Chánguena y Limoncito, respectivamente.

Además, nuestro territorio es el más poblado. En el Censo del 2011 se registraron 1612 personas indígenas, hoy somos muchas más.

Nüntä nüne ne känti jodron nierara ne krübäte, kä kare tibien arato ñö tära utoäte nun kräke. Kä morente aune ñö ñakare nemen gwi aúnen dän bätäteta ñöte. Arato jübätä ñökrite kä ngire bäta. Nü täkiteta nägäin aune täneme dobroro aune ñö tä nüketa gwi.

**Ñö kide bängräbe.**  
Quebrada limpia.

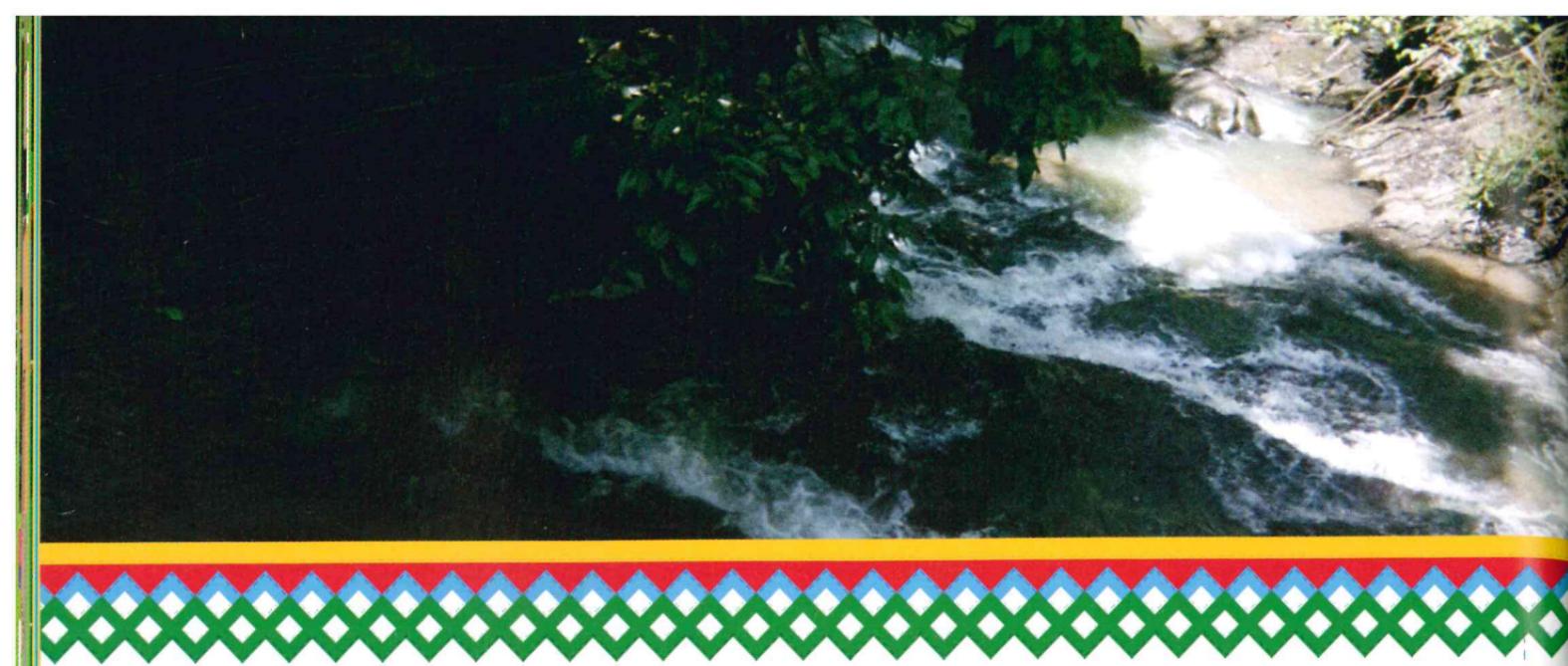
**Üai diangabare** / Fotografía por  
Lea Valdez Santiago.

Donde vivimos hay mucha naturaleza, hay mucho verde y el río es muy importante para nosotros. En verano, no llega el agua a las casas, entonces vamos al río a lavar. En verano también nos bañamos en el río porque hace mucho calor. Cuando ya empieza a llover el río se crece y se ensucia, y ya llega el agua a las casas.

*Ñö üai diangaba tigwe nösori nänkrä mikani kwinta yebti. Ye ñö kide bängräbe köin arato tibo krübäte, nitre nünanga bäre tädre dänbäteta känti.*

Esta foto la tomé a una quebrada de allá abajo, por el puente. Es una quebrada que es limpia y muy fría, congelada el agua. La gente que vive cerca, va a lavar ropa ahí.



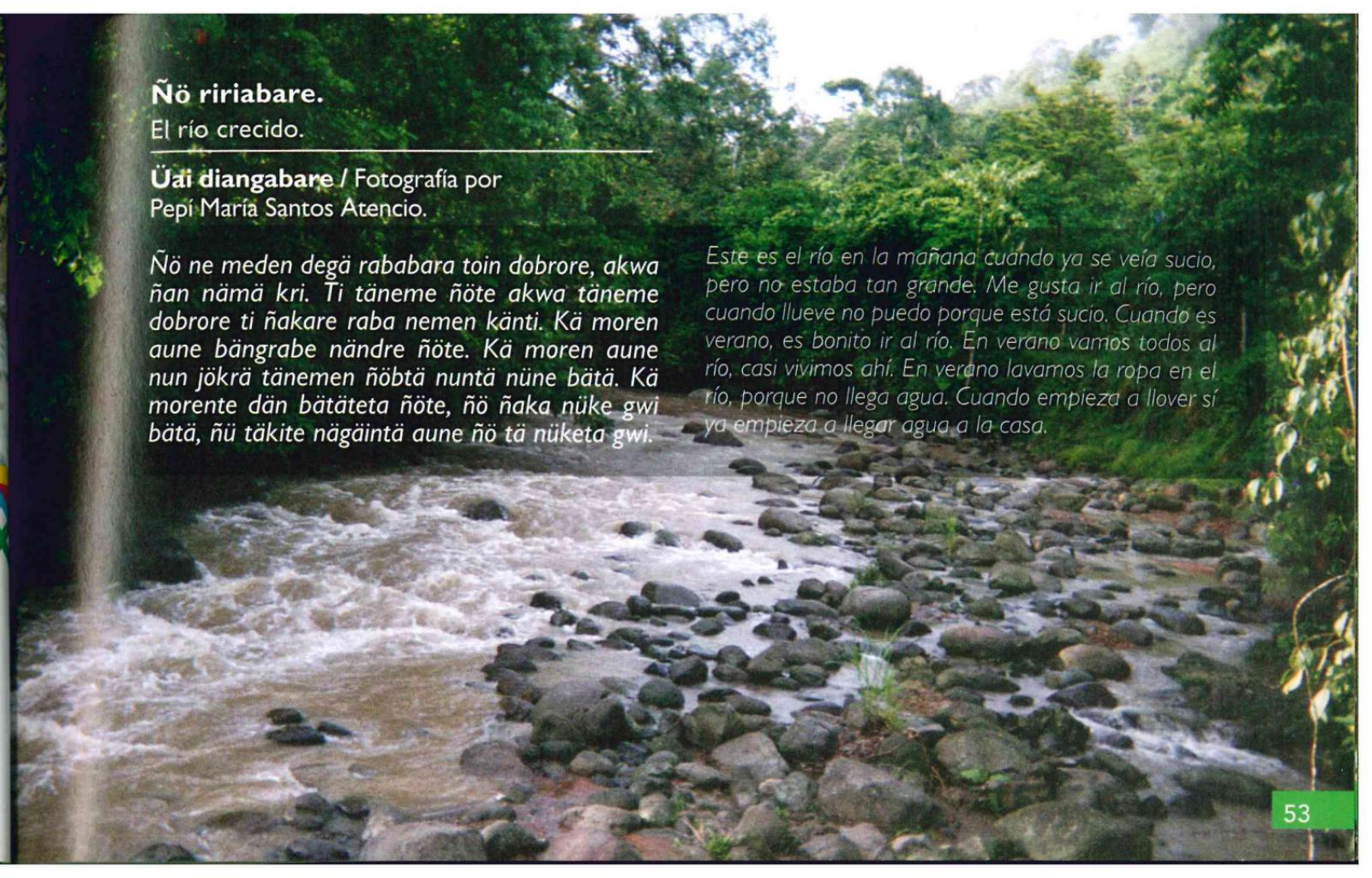


**Ñö ririabare.**  
El río crecido.

**Üai diangabare / Fotografía por**  
Pepí María Santos Atencio.

Ñö ne meden Limoncito, ñö ne üai diangaba tigwe ye nämän nen kri  
kri. Bü grie nämä nen ken ye aibe kä Mike tibo järikabe kwe

Este es del río Limoncito. Cuando tomé esta foto, el río se había crecido  
grande, grande. Había un palo de guava que estaba allá, en la orilla, era lo  
único que había de sombra ahí y el río se lo llevó.



**Ñö ririabare.**

El río crecido.

**Üai diangabare / Fotografía por**  
Pepí María Santos Atencio.

Ñö ne meden degä rababara toin dobrre, akwa  
ñan nämä kri. Ti täneme ñöte akwa täneme  
doblre ti ñakare raba nemen känti. Kä moren  
aune bängrabe nändre ñöte. Kä moren aune  
nun jökrä tänemen ñöbtä nuntä nüne bätä. Kä  
morente dän bätäteta ñöte, ñö ñaka nüke gwi  
bätä, ñü täkite nägäintä aune ñö tä nüketa gwi.

Este es el río en la mañana cuando ya se veía sucio,  
pero no estaba tan grande. Me gusta ir al río, pero  
cuando llueve no puedo porque está sucio. Cuando es  
verano, es bonito ir al río. En verano vamos todos al  
río, casi vivimos ahí. En verano lavamos la ropa en el  
río, porque no llega agua. Cuando empieza a llover si  
ya empieza a llegar agua a la casa.



Nängrä mikanu kwinta nünangatre  
jukribtä.

Meri caminando a la orilla del río Limoncito  
en uno de los caminos de Casona.

Üai diangabare / Foto por  
Ana Lucía Alvarado Méndez.

Ne erere töin nängrä mikanu kwinta  
mendenbiti nitre tä näin ni ngäbere käete  
Coto Brus ne jä ngwän keaninante känti.

La foto fue tomada luego de que lloviera. Una  
mujer ngäbe camina a la orilla del río. A veces se  
cruza el río a pie para acortar distancias.



56

**Meri nämane näin ñö bäre ji roäre  
jukribtä.**

Puente de hamaca en la comunidad de Casona

**Üai diangabare / Fotografía por  
Ana Lucía Alvarado Méndez.**

*Kä üai diangabare ñü ribiagabare tibien aune.  
Meri ngäbe nigani ñö bäre. Roäre nänta  
tibienta ñöteta bäri känime bätä.*

Así se ve uno de los puentes de hamaca que  
comunican las comunidades del Territorio Indígena  
Ngäbe de Coto Brus con la calle principal de lastre.



**Idanita ji ju kribätä känti.**

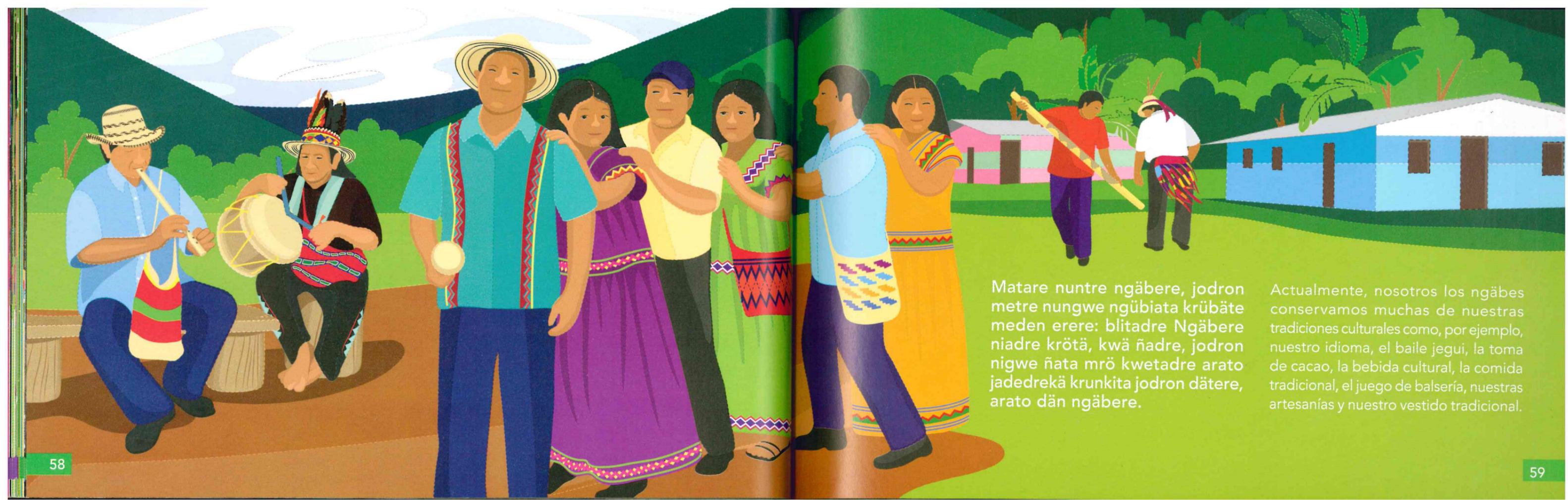
Idanita en uno de los caminos de Casona.

**Üai diangabare / Fotografía por  
Ana Lucía Alvarado Méndez.**

*Käre ne meden jodron bä nierara ju kribtä.*

El verde predomina en los paisajes de la comunidad  
de Casona.

57



Matare nuntre ngäbere, jodron  
metre nungwe ngübiata krübäte  
meden erere: blitadre Ngäbere  
niadre krötä, kwä ñadre, jodron  
nigwe ñata mrö kwetadre arato  
jadedrekä krunkita jodron dätere,  
arato dän ngäbere.

Actualmente, nosotros los ngäbes conservamos muchas de nuestras tradiciones culturales como, por ejemplo, nuestro idioma, el baile jegui, la toma de cacao, la bebida cultural, la comida tradicional, el juego de balsería, nuestras artesanías y nuestro vestido tradicional.



Nosotros los ngäbes somos uno de los grupos indígenas costarricenses que aún conserva y utiliza de manera cotidiana una vestimenta tradicional. El uso del vestido tradicional se da mayoritariamente por parte de las mujeres, quienes suelen vestirlo desde muy pequeñas.



Ketämägäre | Capítulo 3

# DÄN NAUNEN NGÄBERE NUNGWE

Nuestro vestido tradicional

# KUGWE KENA DÄN NAUNEN BÄTÄ

## El origen de nuestro vestido

Kirabe dera nun ngäbe nunanbare kwe käSENTA. Ye näire ñakare nunani matare erere, kriäjuete nünantäni kä togwäte, kri gwa sribenibi ja kwätä kriere kitatäni jabtä ye nogwäta erere ye krigwäta.

Hace mucho tiempo nosotros los ngäbes vivíamos adentro en la montaña. En ese tiempo no vivíamos como lo hacemos ahora, antes vivíamos en ranchos en medio del bosque y nos cubríamos el cuerpo con un taparrabo hecho de mastate, una corteza de árbol.



Jodron üai sribebare / dibujo por Nelly Gallardo Carpintero.

*Ju ne bätä kri toin ye ni ngäbe nämane kira nüne erere. Ye känti nitre ngäbe aibe nämane nüne, nun tä nete erere.*

*Esta casa y estos árboles que se ve aquí es como nuestros aborígenes vivían en la montaña, en el bosque. Ahí los que habitaban eran puros indígenas, como nosotros que estamos aquí.*



**Jodron üai sribebare** / dibujo por  
Nelly Gallardo Carpintero.

Dera jodron dianganämane meden matare nüke gare kädekata nogwata, ye demen krigwta diankata kribtä käsenta. Ye dianganomane kwetre biti nämane dike ja kwata kriere. Dike dianka nämane kwetre arato käsenta meden bā drüne, tain.

En aquella época, se sacaba lo que ahora se conoce como mastate, que es una fibra que se saca de una corteza de árbol natural, del bosque. Entonces ellos sacaban esa cosa y con eso se tapaban la parte íntima para que no se vieran. Usaban pinturas naturales que se sacaban del bosque, ellos sacaban negro, rojo vino y amarillo.



**Kri nogwata krie.**  
El palo de mastate.

**Üai diangabare** / Fotografía por  
Carmen Romero Palacios.

Tigwe kri ne üai diangaba ne ñan ñobtä aune roäre ngäbe täneme nütüre kri ngwarebe täne nütüre, ye ñaka gare ietre dre käre scribe raba. Kri mu netä ngötä jue ken ye meden nogwata krie. Kri nea rato dianraba trogwata sribera ye kögrä erere. Kena yebti dän sribenämame arato tärä netanämame biti: sübrüre, tain mire drüne arato dobore.

Yo tomé esta foto, porque a veces mucha gente ve un palo, y ven nada más un palo, pero no saben para que se usa. Esta planta está por el Salón Agrícola y es un palo de mastate. De este palo, que se parece a un bejucos, se sacan fibras para hacer papel. Antes con eso se hacía vestido y se pintaba natural: amarillo, rojo, morado, negro y café.



**Kri nogwata krie.**  
El palo de mastate.

**Üai diangabare / Fotografía**  
por Carmen Romero Palacios.

*Kri ne kwata diangata nogwata kräke. Netä nögani jubäte tigwe. Nogwata ye dianka raba kri madagwe arato, meden ja erebe jire arato, kri datire trogwata dianga raba bä jene, negwe diandregä bä rabadre dobore.*

De este palo también se saca mastate. Este lo tengo sembrado cerca de mi casa. El mastate se puede sacar de varios palos, que son como de la misma familia. De cada palo sale un papel con color diferente, de este sale un color café bien fuerte.

Nane nane ni mötöri kitre nike. Nitre ne jodron jäinibi nike kwe ye ñakare nungwe, meden dän kriture. Aune bati dän nibi gare nuen, meden nienibi kwe raba bäri koj kirata jabtä. Ye känti nungwe diri ngwane jabtä. Kena dänkriture ngwini jabtä meden kädeganämane dobrojue, ye ngetobo bätä bā ngwen.

Poco a poco, empezaron a llegar otras personas de afuera. Estas personas traían cosas que nosotros no teníamos, entre ellas la tela. Con su llegada fuimos conociendo la tela, que ellos nos decían servía para cubrirse mejor. Entonces empezamos a usar la tela. La primera tela que utilizamos para vestido le llamaban manta sucia, era blanca y muy gruesa.



Jodron üai sribebare / dibujo por  
Ermelinda Bejarano Contreras.

Nitre kira ni mräkä nämane nüne mente kä togwäte, ye abo koto be te, kädegata. Akwa ni nämene kite mrenbtì ñö nente känti, aune nämane kite dän kriture ngwena ere. Kwetre nämane driere nuen yebti nun raba ja ngwä kite bäri koen krigwatabi. Medenbätä dänkriture ye kwitanomäne orobtä.

Los ancestros, familia de uno, vivían lejos en la montaña, a puro taparrabo, que llaman. Pero venían la gente en el mar, en la bocadura del río, y traía mucha tela. Ellos nos ofrecían a nosotros, verdad, que con eso podíamos cubrirnos mucho mejor que con la cáscara del palo. Entonces, se empezó a cambiar la tela por un oro.

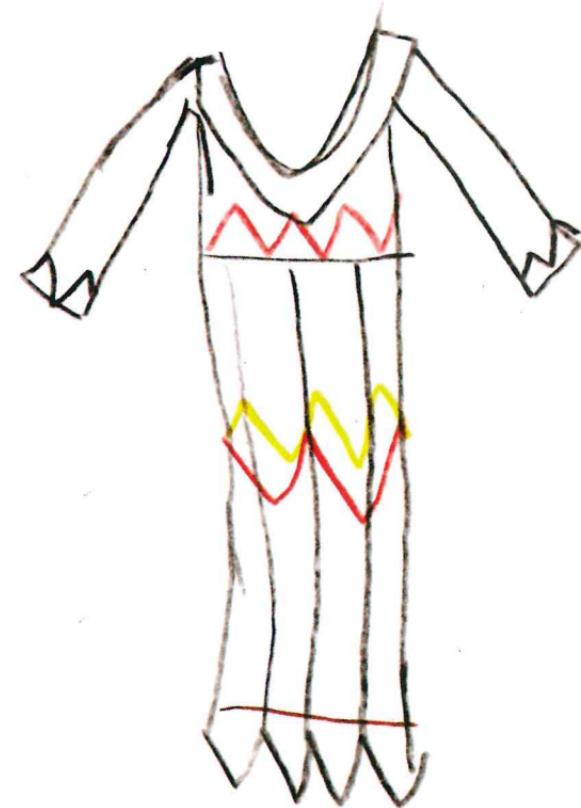
Dän sribeni kena ye ñakare matare erere. Ye näire diganibi jerekäbe, ngatibien kide ngannga arato roroogwä bolore. Ñakare netanibi kugwänne bätäkä. Bti aune sribeni mada kugwänne, akwa netanibi krikibe käbitita. Täränetata ye tegro üai yebtä sribenibi mada.

Los primeros vestidos que tuvimos no eran como los de hoy. En esa época eran más simples, como batas, con mangas largas y cuello redondo. Al principio ni siquiera tenían colores ni pintas. Luego, con el tiempo se empezaron a hacer pintas, pero solo una pinta grande en la parte de abajo. Las pintas se crearon inspiradas en las serpientes.

Jodron üai sribebare / dibujo por Nelly Gallardo Carpintero.

Kä niki raire ta aune dän kriture se nibi gare. Ye nietäni ti mölöökwe. Dän ne meden kädeganämäne ju dobrore. Dän kriture ne ngetobo, gwen. Ye nibi gare ietre sulia se ngöböite tä ni nüne kä ye näire. Ye nibi gäre ietre kirütre kwe mada diri kwetre ja kräke.

Al transcurrir el tiempo, llegan a conocer tela. Bueno, eso es lo que me decía mi abuela. Una tela que ella decía que se llamaba manta sucio. Una tela bien gruesa, blanca. Que ellos llegaron conocer por medio de los blancos que llegaron en esa época por donde ellos vivían. Entonces ya empezaron a conocer esa tela, empezaron a comprar para coser.



Akwa kwetre ñan täni dike matare erere ngwanta matare erere. Diganämane: nga tibien netanämane jireiti käbiti tä. Näkare netata idrore matare erere. Kide nga arato. Ye erere kitänämane jabtä roroogwa bolore ta.

Pero ellos no cosían como ahora, como andamos nosotros. Ellos lo cosían así: largos y solo con una pinta bien grandota en el ruedo. No era como la bordada que tenemos ahora. Y las mangas eran largas. Se lo ponían así largas y cuello redondo.



Jodron üai sribbare / dibujo por Ermelinda Bejarano Contreras.

Kira, nie nämane ti mölöekwe, gwan nämane ne erere, bä keteiti jerekäbe. Dän kriture jü dobrore. Ye meden dän nga ye erere meden ñan tärä netanibi. Kitänämane kerekäbe, scribe nämane käbtí be.

Antes, según decía mi abuela, se usaba así, que se usaba un solo color. Tela blanca, de manta sucia. Era como una bata, con manga larga y no le ponía pintas. Sólo se ponía, se hacía en el borde inferior.

# NETATA

## Nuestras pintas

Dännaunen netata jatäri kugwänbtä meden kädekata kugwännete. Kugwän netata ye ñakare a erebe, kena netani ye tegro se kwata üai btä menden tegro bökän. Matare netata tegro üai bätä akwa netanibi jodron dän digara ngotobiti kidebtí ye diebti.

Nuestro vestido se caracteriza por tener unos diseños en forma de triángulos que nosotros llamamos pintas. Hay diferentes y muy variados estilos de pintas. Las primeras pintas se crearon inspiradas en las pieles de serpientes como la toboba o la terciopelo. Hoy, aunque las pintas siguen relacionadas a la serpiente, hemos aprendido a hacer formas mucho más complejas con la ayuda de la máquina de coser.



**Jodron üai sribebare / dibujo por Roxana Hurtado Montezuma.**

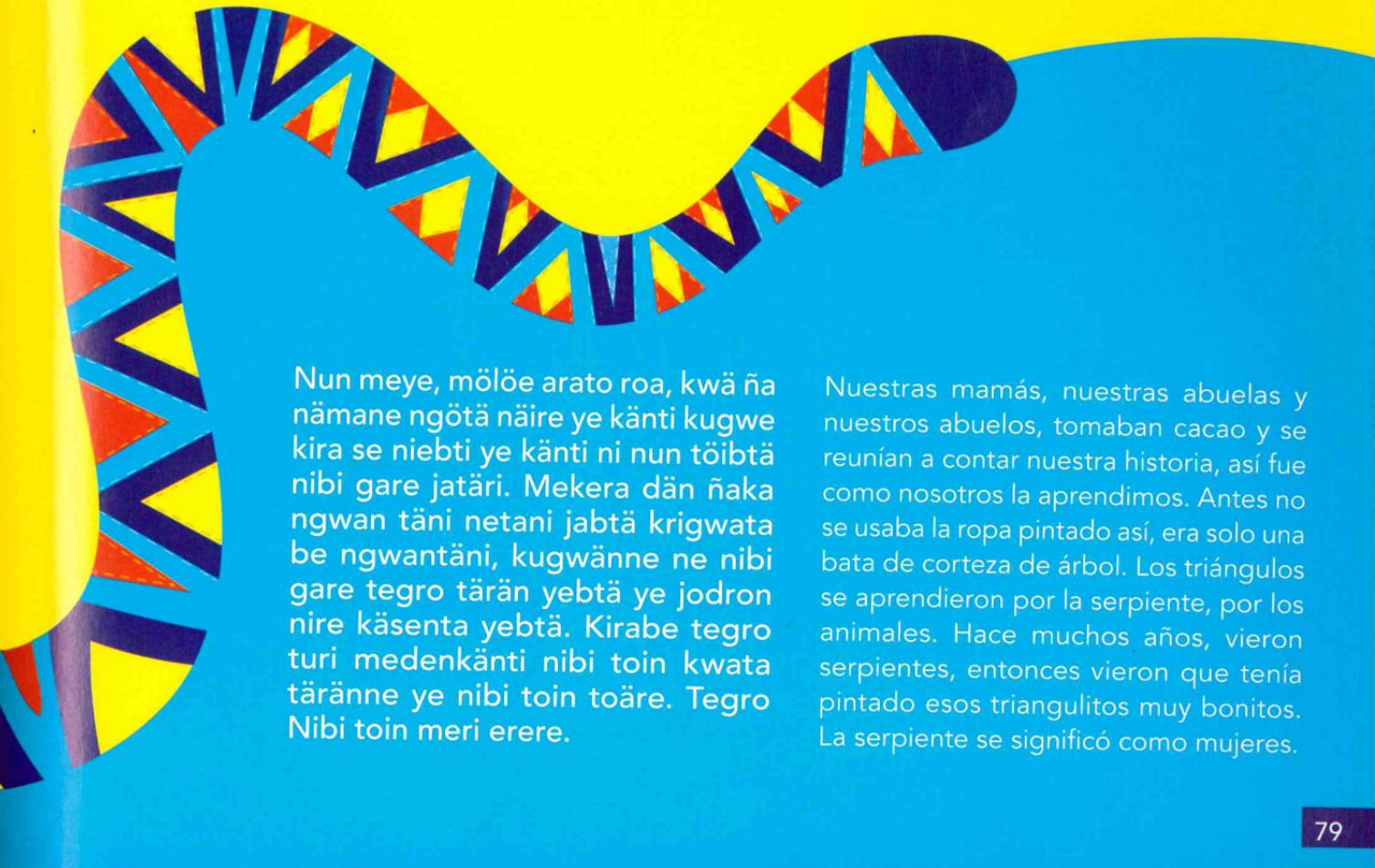


*Nun roaitre Kira, tärä netata ngwanta ne nanami gare tegro se täränne ye btä.*

*Los ancestros, la pinta que andamos es copiado o aprendido de una culebra.*

# KUGWE KIRA TEGROBTÄ

*La historia de la serpiente*



Nunmeye, mölöe arato roa, kwä ñä  
nämäne ngötä näire ye känti kugwe  
kira se niehti ye känti ni nun töibä  
nibi gare jatäri. Mekera dän ñaka  
ngwan täni netani jabtä krigwata  
be ngwantäni, kugwänne ne nibi  
gare tegro tärän yebtä ye jodron  
nire käsentä yebtä. Kirabe tegro  
turi medenkänti nibi toin kwata  
täränne ye nibi toin toäre. Tegro  
Nibi toin meri erere.

Nuestras mamás, nuestras abuelas y  
nuestros abuelos, tomaban cacao y se  
reunían a contar nuestra historia, así fue  
como nosotros la aprendimos. Antes no  
se usaba la ropa pintado así, era solo una  
bata de corteza de árbol. Los triángulos  
se aprendieron por la serpiente, por los  
animales. Hace muchos años, vieron  
serpientes, entonces vieron que tenía  
pintado esos triangulitos muy bonitos.  
La serpiente se significó como mujeres.

Nietäni kena, monso bati jämin ja Mike gure. täni sribire meyebe gwi, jodron dätere, aro nögö, i nögö, jodron jökrä nögö. Käre täni nikken ñökribtä gwa krübäte jodron jökrä täni nierara.

Ñöte meri nämane nüke dän tärä netani koin arato jodron kitara ja ngwärä bongrabe ngwen. Nütubare kwe: "¡meri bati noäre dän ngwen toin bongrabe!" bábäkä turi kwe gwa kitabtä ñöte. Mägaite, nütuni kwe: "tigwe blitai ben". Niki ken aune nini ie monso nekwe "mätö ti bängandi aune mäkwe blita ti rünbe".

Según dicen, había un muchacho que nunca tenía mujer. Él trabajaba en la casa con la mamá, hacía artesanías, sembraba arroz, sembraba maíz, sembraba de todo. Él siempre iba al río, todo el tiempo. Ese muchacho se iba a pescar al río, porque había mucho pescado, mucha cosa de la naturaleza.

En el río, vio que llegó una muchacha con vestido bien pintado y con collares bonitos. Él pensó: "¡qué linda muchacha con ese vestido, está bien bonita!" Cuatro veces vio lo mismo cuando fue al río a pescar. Al cuarto día, pensó: "Voy a hablarle a esa muchacha". Entonces se acercó a la muchacha, pero la chiquilla le dijo "Si usted se quiere juntar conmigo, vaya hable con mi papá".

Kwe niki kani kä kite ie ye känti, yete meri täni ngübare. Ye känti ngübrün kri täni ngutuäte, meri ne nigani gwä biti kwe nigani jiebti. Nigani gwa aune tägärä kri täni arato ni täni dän netani jabtä bängrabe.

Ni ye täni kwä ñain ngwinintari kwe ie "dre amare mätä känene nete" niara kägwe niebare ie "ti ki mä ngängä täri". Ye mada nini ie ñakare raba debe akwa ti kräke debe nini kwe ye ni yekwe nini ie mada "täre mäkwe aune kä krörö känti kwain mae käkitikäne ye näire tädi mä ngubuare".

Él fue al lugar en el plazo que ella le dijo, ahí estaba la muchacha esperando. Había una catarata muy grande en un cerro, la muchacha entró, luego él. Cuando él entra, allá hay una hamaca grande, y hay una gente también con vestidos pintados bien bonitos.

El señor de ahí, que estaba tomando cacao, le dice: "¿Qué será lo que busca usted aquí?" y él le dice: "Vine por su hija". Entonces el señor le advirtió que no le convenía. Pero él se comprometió y el señor le dijo "Si usted la quiere, en tal lugar la va encontrar, en tal fecha. Ahí ella lo va a estar esperando a usted".



Köbö nie nü näire, kwe niki meri ngäbti meribe, Kwe niki ngäbti. Jä miri jutu kwe niki meri se ngäbti kä togwäte. Nänbare kwe nini kwe" nete mä ti käräbare" kä nibi noäre bätä. Kä togwäte kä jüganibi roin ie. Nibira nainte aune kugwe jaruri ie bobu bämä bábokä, ye meri ki kämrete täni ja ügani kri kri dogwäte.

Entonces se cumplió esa fecha, él fue a toparse con la muchacha. Él se alistó contento y se fue para la montaña a ver a la muchacha. Él caminaba y decía "aquí usted me dijo que la esperara". Estaba emocionado. Ya en la montaña él escuchó unos silbidos. Ya estaba cansado cuando se escuchó dos veces, tres veces, cuatro veces, y salió la mujer que estaba escondida detrás de un tronco grande.

Ye kide kití kwe ja ngwärä, nibi jä domäine. ye ñakare meri metre nan tegro kri täni. Eteba iti niki jiebti, tegro kri täni nibrani tibien nemenmen dogwäken, ye kri tärä idrore bängrabe.

Ye abo kwe täni domäine aune eteba kräke abo nibi kwete toen ie. Eteba nikikä tegro ye kämire kwe. Ye känti tu nigri rorote nibutre niki kwekebe ngätä nibui.

Monso kwe nini mete dre täni nemen bare, ye medenbtä kugwe kira ne nibi gare nun ngätäite, meyekwe niebare. Ye tärä kugwänne ye turi kwetre tegro ye kwäri kwetre, medenkänti tärankugwän sribenibi mada jatäri.

Bueno, entonces ellos se abrazaron, se estaban besando. Pues resulta ser que no era una muchacha, sino que era una serpiente. Uno de los hermanos se fue tras de él y lo que se encontró era una serpiente enrollada hasta abajo, grandísima, pintada con colores bien bonitos.

Para el muchacho, él le estaba dando un beso, pero el hermano pensó que lo estaba mordiendo. Entonces el hermano se asustó y mató a la serpiente. Ahí mismo la serpiente se agarró del cuello del muchacho y murieron juntos los dos.

El muchacho le había contado a la mamá lo que estaba pasando, por eso quedó esa historia entre nosotros, porque la mamá la contó. Entonces ahí vieron esos triángulos, agarraron la culebra y le sacaron el cuero. La gente empezó a inventar el triangulito del vestido, las pintas.

# DÄN DÄTENIBI JENE MATARE

## Nuestro vestido ha cambiado

Dän netaki kena ye arato sribenibi bätäkä ngware, dän kena ye tärä dätenibi ja ngudugwä käntita. Ye bää ñakare matare erere ye tärä tikara ja teta, arato dän kena se abo kide diganibti krita. Netatibi ñaka matare ne erere, aúnen diganibi kwangwan kri ta.

Desde que empezamos a hacerle pintas al vestido, también lo hemos ido cambiando. Los vestidos de antes tenían las pintas como por las rodillas. Esto es diferente de los de hoy, que tienen las pintas a la altura de la cintura. Además, los vestidos de antes tenían las mangas más anchas. La pinta no se le ponía como la de ahora, sino que era una raya grande.

Jodron üai sribebare / dibujo por Pepí María Santos Atencio.

Dän üai sribebare ño kena tärä netabare krigri metre arato.

Dibujo ilustra cómo eran los primeros vestidos, se usan pintas rectas y grandes.





Ye biti mada tärä tikani mada akwa ye netanibi kwatakri, bäri noäre sribedre mata näire tärä netanibi ja ngudugwa kenta. Kide ye abo kri ta dime jerekäme aune roroogwä abo jerekäbe.

Después se le empezó a poner pintas, pero era una pinta grande, hecha de triángulos grandes, mucho más sencilla que la que usamos ahora. La pinta iba más abajo, como a la altura de la rodilla. Las mangas eran más bien socadas y el cuello simple.

**Jodron üai sribebare** / dibujo por  
Pepí María Santos Atencio.

*Jodron üai sribebare ño gänti dän sribeki ñaka ja erebe,  
bätä netanibi bäri koin.*

Dibujo ilustra como empezaron a variar los vestidos, muestra el detalle del cambio en las pintas.

Ye näire dän diga nämane ötobukube jabtä bää ketebu jerekäbe ötoiti tementa ötoiti kwintä arato tärätkadre. Kä ne näire nun möloetre tä känime dän ne erere ngwen jabtä. Nun mölöitre tätre dän kriblüre ngwen jabtä.

Además, en ese entonces, era común que se utilizara tela de dos colores, un color para la parte de arriba y otro para la enagua. Todavía hoy, algunas abuelas suelen vestirlo así. A las abuelas también les gusta usar telas floreadas.

**Jodron üai sribebare** / dibujo por  
Ermelinda Bejarano Contreras.

*Jodron üai känti tärä ketebu gwan nibi dän kenanbtä.*

Dibujo ilustra el uso de dos colores diferentes en la base del vestido.





Dän ngwanta matare ye ñaka ja erebe netata ja teta tibienta kidere arato roroogwä. Netata kugwänbtä matare kia bari täre noäre-kenan btä.

El vestido que usamos ahora es diferente, las pintas se hacen en el ruedo, a la altura de la cintura, en las mangas y el cuello. Además, las pintas de ahora son más pequeñas y más complejas, tienen más detalles comparadas con las de antes.

---

**Jodron üai sribebare** / dibujo por  
Pepí María Santos Atencio.

*Jodron üai meden dän bämigani mrä dikata, netata bärí ere, tärän netara teta, tementa, kide bätä roroogwa.*

Dibujo ilustra un tipo de vestido más reciente, con las pintas de mayor complejidad, usadas a la altura de la cintura, el ruedo, las mangas y el cuello.

---

Dän matare ye ñaka ja erere, ye dän kritere ye mrä sribeta arato digara ñakare nämane kena erere toata matare, bätä dän kitanibi jatäri ye mrä sribeni bätäkä ngware jatäri ye mrä tötiganibi meri ngäbe kwe nunäntä kwe matare arato. Nun nibi dän dike mrä jätari bärí bängrabe migara toare jatäro arato ngwandre ribredre.

El vestido ha ido cambiando y esto se debe en parte a los nuevos materiales y herramientas que hemos ido conociendo. También, el vestido ha cambiado por moda, los estilos han ido cambiando en función de los cambios que hemos vivido las mujeres ngäbes. Hemos ido aprendiendo nuevas formas de hacer el vestido cada vez más bello, atractivo y llamativo.



Ketabokägäre | Capítulo 4

# DÄN MATARE

*El vestido hoy*

# DÄN DİGATA NE NGWANE

## *Los tipos de vestidos*

Matare, dän ngwäntä digata ngatibien nemen mate tiebien ja ngotobtä arato sribetä bä öötötibe jökrä tärä netare abo bä ketakabre biti tärä netata. Nun käite dän kide bätä kötä ñakae netani ngwanibi krübäte akwa ne ñan aibe ngwanta.

Hoy, los vestidos que usamos son largos, llegan casi hasta el piso. Además, los hacemos en un solo color y usamos dos o más colores diferentes para las pintas que hacemos de muy variada complejidad. En nuestro territorio los vestidos con mangas y cuello fruncido son muy usados, aunque no son el único estilo.



**Idanita Ermelinda Jue känti jubäre.**

Idanita en las afuera de la casa de Ermelinda.

**Üai diangabare /** Fotografía por Ermelinda Bejarano Contreras.

*Idanita dän naunen kite jäbtä bä Mike, kötä bätä kide netani. Netani bä raba toin.*

*Idanita viste un vestido representativo, con cuello y mangas fruncidas. Se puede apreciar la complejidad de las pintas.*



**Carmen, kiga tianbare  
Mike ngwäna käe.**

Carmen tendiendo la pita al sol.

**Üai diangabare / Fotografía  
por Ana Lucía Alvarado Méndez.**

*Carmen dän naunen kite jabta bää mikara, digata kötä  
tröikri toen.*

*Carmen tä kiga tiende tibien, ye tianta kwe jodronnierara  
migani diankata kwe, tä bätete biti rötö ngwana trähti. Kiga  
ne menden sribeta kra dätegrä, ye meden ni ngäberekwierara.  
Krä dätetärä ketakabre ñakare ja näre, ne chi  
Celular kräke arato kri monso raba koen te.*

Carmen viste un vestido representativo, se observa el detalle de la parte trasera del cuello.

Carmen está tendiendo la pita, una fibra natural que se extrae, lava y seca al sol. La pita es comúnmente utilizada para hacer chácaras, que son bolsos tradicionales ngäbes. Hay chácaras de distintos tamaños, desde pequeños para el celular, hasta grandes donde cabe un bebé.

Meritre bati kiatre kia ja gäibti bäta kiatre merire kia töni dän ngwandi bätäkä ngwärebe. Dän nebtä roroogwä ye ribenibi bolore jatäri arato kide netadre mötöri erere.

Ne nibi nemen bare töni ño ngwain erere nibi dätere roäre abo bärí dötrö dikadre btä.

Dän bärä bätä netare ye meri meden rabare toin jabä medenbtä den jae ne erere. Dän mada diganibi arato jatäri ye abo nägäi ja töbti ye abo kide ñan netanibi.

Las mujeres jóvenes, las adolescentes y las niñas gustan usar un estilo simplificado del vestido. Este vestido tiene el cuello cuadrado y las mangas asemejan las de una camiseta.

Estas variaciones se hacen ya sea por gusto, o porque coser un vestido de esta forma es más fácil que hacerlo con el cuello y mangas fruncidas.

La escogencia del tipo de vestido, el color y las pintas va a depender de los gustos de cada mujer.

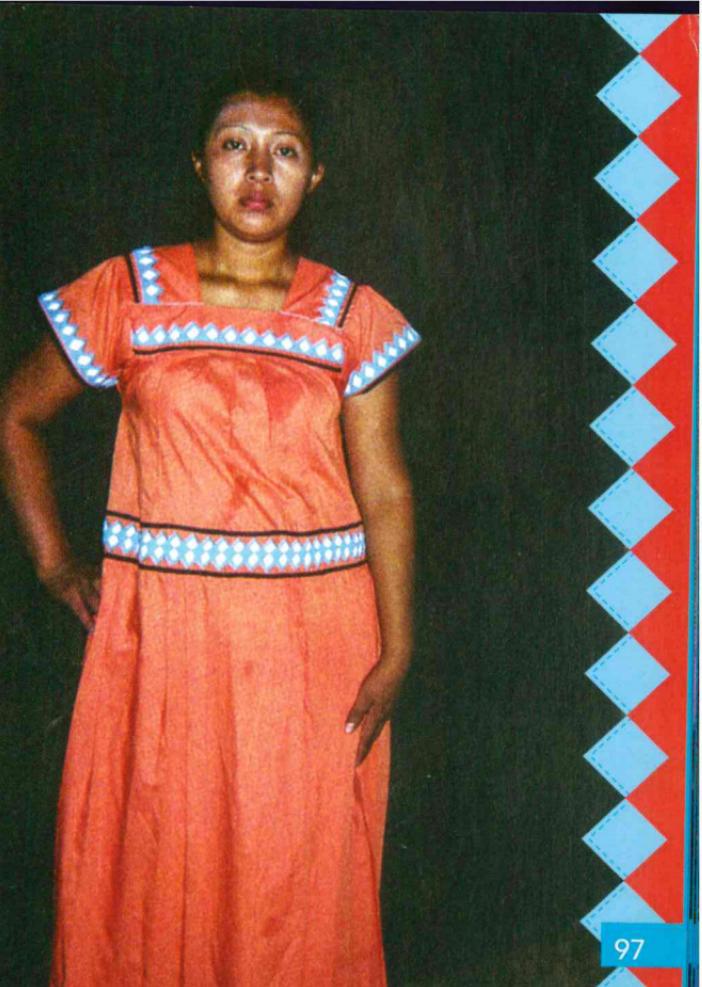
### Pepí María dän bärí toin koin eie kite jabtä.

Pepí María posando con uno de sus vestidos favoritos.

Üai diangabare Pepí María Santos Atencio ngängänkwe Ericka kwe./ Fotografía por Ericka, la hija de Pepí María Santos Atencio.

Üai ye ngwane nigani juta San Vito känti ye tärä mikani monso kwe käräbe ngwane. Dän ne toin koin tie tigwe sribebare. Dän ne netabare bärä jiremä tigwe. Netabare bilonogwäre ye ñakare noare sribere. Kötä ñakare tare noainen.

Esta foto es de cuando iba para San Vito, para una cita que yo tenía con bebé. Esta ropa me gusta, yo la hice. Este vestido tiene pintas de tres colores. Las pintas son como rombos y cuesta un poco hacerlo. El cuello no cuesta tanto de hacerlo.



Monso kia därebe merire bätä  
meritre bätí meden töni dän ne  
ngwandi jäbtä.

Ilka dän mräte  
Ilka con vestido nuevo.

Üai diangabare / Fotografía por  
Idanita Valdez Santiago.

Otro de los diferentes vestidos que se  
pueden ver hoy, es el vestido con tirantes.  
Este vestido no tiene mangas. Las bebés,  
niñas y mujeres jóvenes suelen vestir este  
tipo de vestido.

*Ilka ne monso chi tigwe sö kräbäkä biti, dän  
mrä krire namani bare. Dän ne digabare  
kidebti. Tie toin koin sribedre ne erere, noata  
bämä krobu.*

Esta es Ilka, mi bebé de 4 meses, con un vestido  
nuevo recién terminado. El vestido lo hice yo a  
mano. A mí me gusta hacerlo así, duro como 15  
días haciendo uno así.



# DÄN KRITURE

## la Tela

Negwanne dän nungwe ngäbe diganibi dän kriture kädekäta (docoma). Dän kriture docoma ye abo mritabare (poliéster arato algodón). San José känti toata krübate dän ne dikata kiatre ja tölikaka dirijuete kräke arato dirijue ketebu kräke. Akwa ñaka kwandre döträ digata nungwe jakräke.

Actualmente nuestros vestidos ngäbes se cosen con una tela conocida como docoma. La tela de docoma es una mezcla de poliéster y algodón. En San José es muy común que la gente la use para hacer los uniformes de la escuela y el colegio, pero es muy difícil encontrar la variedad de colores que usamos para nuestros vestidos.

**Dän kriture rürübäindre arato digadre.**

Telas para vender y hacer.

**Üai diangabare / Fotografía por Nelly Gallardo Carpintero.**

Dän kriture tärä tigwe rürübäindre üai diangabare tigwe. Arato digara arato. Diangabare tigwe dängwän ne meden titä dän kwinin dike arato arato tibieni jodron jökrä sribeta tigwe ye sribi nierara tigwe rürübängrä arat. Ti töni driedi dre ribeta tigwe sribi ne noaingäre.

Le tomé a la tela que tengo aquí para vender. Y para hacer, también. Lo tomé porque de esa tela, hago blusas, hago enaguas, hago todo lo que quiero como para la artesanía, para las ventas. Lo que quería enseñar eran los materiales que yo utilizo para hacer trabajos artesanales.



Dän dikata monso merire kia kräke ribeta gwraiti roäre ngwrabo, aune ni umbre kräke abo ribedre gwrarike roäre gwruküü, aune tärä netara ye abo diandrekrä gwrae ötäre jekekäbe bää ötoitire btä.

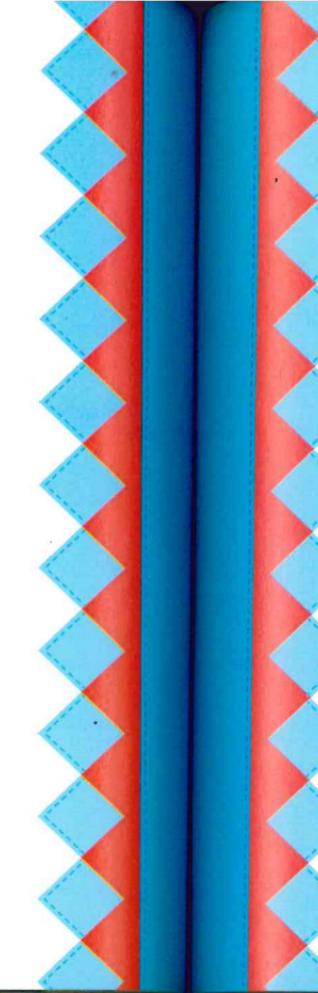
Dän kriture ne kögata dän rürübäinta juta San Vito känti, bätä ñö sereno känti ye nemenkä kä ñägärebtu Panama. Yete nun raba bää ketakabre den ketabre kögö arato kän dän krüblüre tärä. meritre itire dän den jae toin jabä ietre bätä.

Ye mdenbtä meritre itire nangwenne ngwen jabtä ne toin kuin jatäri. Dän digani bätä ye toin jabä ietre ye arato meri bää ño bätä ngwen jabtä.

Para hacer un vestido para niña se ocupan más o menos 1 o 2 metros de tela, mientras que para hacer un vestido para una mujer adulta se necesitan entre 5 y 7 metros. Para las pintas se requieren entre 30 y 50 centímetros de tela por color.

La tela la vamos a comprar a tiendas de tela en San Vito y también en Río Sereno, en la frontera con Panamá. Ahí podemos escoger entre en una gran gama de colores, y también hay tela floreada.

Cada mujer ngäbe escoge los colores del vestido de acuerdo con lo que a ella le gusta, por eso cada vestido es muy representativo de la mujer que lo viste. El vestido da cuenta de los gustos y la originalidad de cada mujer.



Dän ngwratí utuä mnani, mnajätä mnani mnarike, kö abo utuä mnajätä, ngwan neigri ye abo utuä mi kwäti, ye ñakare nän utuä täindre ni ngäbere käete nemen kä ye känti ye bäri utuä ere.

Juta San Vito bäri dän kriture ye kabre ngwratí utuä mi kwati greketajätä, mi kömä ngwratí, akwa dän juta San Vito bäri ngetobo ñakare ja erebe Sereno.

Kögata bäri erere juta San Vito arato nun käete ngäbetre tä kögö ere biti tädre rürübäine nuen.

El precio de la tela en la frontera va desde \$1,10 hasta \$1,50 la yarda dependiendo de la tienda. En total la compra de la tela y los hilos puede costar alrededor de \$10, es decir más o menos ¢6000, esto sin contar el costo del viaje desde el Territorio hasta la frontera.

En San Vito la tela es más cara, vale entre ¢1200 y ¢3000 el metro, pero la tela que venden ahí es más ancha que la de Sereno.

La mayoría de la tela la compramos en San Vito o en la comunidad. Algunas vecinas traen tela de Sereno, ahí la compran al mayoreo y luego la revenden en la comunidad.

# DÄN DIGARA

## La máquina de coser

Kena dän diga täni kidebti ye agubti, akwa bti mada dän digara ngotobti mötöti nibi gare mada. Ye matare dän diganibi jökrä roäre dän dika tä kidebti.

Al principio nuestros ancestros empezaron a coser el vestido a mano con ayuda de una aguja, pero luego también empezaron a conocer las máquinas de coser. Hoy es más común que el vestido se cosa a máquina, aunque hay quienes todavía lo cosen a mano.



**Dän dikara Ermelinda.**

Máquina de coser de Ermelinda.

**Üai diangabare** / Fotografía por Ermelinda Bejarano Contretas.

Jodron üai ne känti toin ño dän digata kena. Dän dikara ne meden nun jökrä tä sribire biti.

En esta foto se observa un vestido que estoy empezando a coser. Esta es la máquina de coser que la mayoría usamos para hacer los vestidos.

Dän dikara meden bäri bti sribida ye meden kidebti, ye kide tärä, meden dägwitä niken tä aune agu niken dän dike dän dikira ñakare krübäte ngotobi.

Dän digara ye kwen nuen juta San Vito arato Ñö sereno. Dän dikara ne utuä mnagrerieke mnanti, neigri abo utuä greketabokäjtä. Dän dikara ne ñakare kwen dötrö ye kira krübäte ñan nibira kwentari.

La máquina de coser que más se utiliza para hacer nuestro vestido es manual, tiene una manivela a la que se le va vuelta para que avance la aguja. Hay muy pocas máquinas de pedal.

Las máquinas las conseguimos en San Vito o en Río Sereno, en la frontera con Panamá. Una máquina de estas está costando como \$160 en la frontera, más o menos ¢90,000. Estas máquinas son muy difíciles de conseguir en San José porque son estilo antiguo.

Matare meri ngäbe tä dän dike dändikarabti, roäre nibira dän dike ñötragöi ketarekä btä. Ne nibira akwa meri roäre tä dän dike kidebti. Tä noaine ne abo roäre kugwe metre nikwe btä räere ngwean ñaka bätä roäre bäri koin sribire ne erere.

Hoy muchas mujeres ngäbes cosen sus vestidos a máquina, algunas hasta tienen máquinas eléctricas. A pesar de eso, todavía hay mujeres que cosen a mano. Las razones para coserlo a mano tienen que ver con tradición, gustos o por motivos económicos.

**Idanita dän dike llka kräke.**

Idanita cosiendo vestido para llka.

**Üai diangabare Joel kwe monso käögän biti Idanita Valdez Santiago Ngobo.** / Fotografía por Joel, el hijo de Idanita Valdez Santiago.

*Üai nebtä känti toin ti titä dän dike monso chi tigwe sö kobokä biti. Ye digata kidebti tigwe ye tärä netata tigwe ketagata krire ni üai känti arato ti ngängän mada tä arato kä Daletza.*

*En la foto estoy cosiendo un vestido para mi bebé de 4 meses. Estoy cosiendo a mano, estoy pegando la pinta. En la foto también aparece Daletza, otra de mis hijas.*

**Dän netata tikekä.**

Cortando las pintas.

**Üai diangabare Joel kwe monso käögän biti Idanita Valdez Santiago Ngobo.** / Fotografía por Joel, el hijo de Idanita Valdez Santiago.

*Ne üai känti titä netata ño tikekä dän monso tigwe chi kräke.*

*En esta foto estoy cortando las pintas para el vestido de mi bebé.*





Dän digabare ünö.  
Vestido terminado.

Üai diangabare /Fotografía  
por Idanita Valdez Santiago.

Dän ne meden ti nämä dike monso chi tigwe kräke. Nete toin dirira  
ünö. Kitira ere bätä tigwe. Üai känti krä tärä kwati ye tärä btäkä ye  
däteba tigwe kö kögaba tigwe juta San Vito.

Este es el vestido que yo estaba haciendo para mi bebé. Aquí ya se ve terminado.  
Ya se lo he puesto varias veces a la bebé. En la foto también aparece una  
chácaro, el bolso de colores. Ese yo lo hice con un mecate que se compra  
en San Vito.

# NIRE TÄ DÄN DIKE

## *Quiénes hacen el vestido*

Dän dikata bäri nire meri ngäbe kwe. Akwa ni bräre nibira nirike dän dike arato ni ngäbe käe Coto Brus. Dän diga gare akwa roäre dän dika kärätä nitre dän dikaka já bäre ie.

Ne nemen bare ngwane nun sribi krübäte noaine ngwane. Arato nemen bare ñakare dän dika nemen koin tänemen toen nuen aune nun mräkä ie diganemen koen bätä.

El vestido es hecho principalmente por mujeres. Sin embargo, en el Territorio Indígena Ngäbe de Coto Brus también hay unos cinco hombres que se dedican a la confección de vestidos.

Aunque la mayoría de las mujeres ngäbes sabemos coser el vestido, es común que le pidamos a otra conocida, o bien a uno de los sastres, que nos haga el vestido.

Digata ni madagwe aune nuntä dän kriture kögö ötateta noai bätä tikaka kökögata, nun mrägätre digaga tä dike mada.

Diga utuä ye abo mikata kwe mi kwäkwä roäre mi grejätäkwärike ne nemen bara uane tärä netatata jatäri btä. Roäre ngäbere tä utuä kärere kwatibe akwa ne ñakare bä.

Esto sucede porque a veces no tenemos tiempo para sentarnos a coser. Otras veces lo hacemos porque no nos sale tan bien el acabado, mientras que otras amigas o vecinas, sí.

Cuando lo mandamos a hacer, por lo general compramos la tela y los hilos, le sacamos las medidas y la cortamos, la otra mujer solo se encarga de hacer la costura.

Utoä mikara tärä netata bätä.  
Käre utoä mikaba mi kwäjätä,  
netaba jirebu jabtä kugwänbtä.  
Ne medenbtä utoä ñakare ja erebe,  
ni roäre brä tä utoä käre kwatibe  
jatäri ti tä niere debe utoä mikadre  
kwatire ñobtä auen dän dika roäre  
sribita bäri ere.

**Ermelinda dän dike.**

Ermelinda haciendo vestido.

**Üai diangabare Ermelinda Ngobokwe./**  
Fotografía por hijo de Ermelinda.

Las costuras pueden ir desde los ¢8000 hasta los ¢25000 dependiendo del tipo de pintas que se quiere en el vestido. A pesar de esto, hay personas que cobran un mismo precio por cualquier tipo de pinta, pero no es lo usual.

*Ti üai toen dän dike. Käre ti dän dike, ti käre dän dike tägäni kürähti, ye ngwängwane titä käökögä jodron bátete bti ti dän digadi.*

Yo salgo en la foto haciendo un vestido. Bueno, yo siempre estoy cosiendo. Me gusta coser sentada en un banco de madera. Ahorita estoy barriendo y lavando, para sentarme otra vez a coser.





### Sribi ne käre köböitire.

El trabajo de todos los días.

Üai diangabare / Fotografía por  
Ermelinda Bejarano Contreras.

Ne üai diangaba tigwe ñobtä aune sribi käre noainen tie. Dän kare küre tie. Aune bätäbe ti bike mada dike. Dän bä rerebare ye ti ngängänkrä kräke aune kare ye ni nünankä ti jue ken.

Dän utuä ne kärätä netata noai bätä. kare ne utuä mikada mi kwäjätä ye netani jirebu jätäti. Ye medenbtä utuä ñakare ja erebe.

Ñakare utuä mika raba ja erebe jatäri. Ngäbe tärä utuä Mike kwatibe jatäri ye ñan toin debe tie ñakare debe utuä kärädre ja erebe. Roäre mada sribita bäri bätä.

Esta yo la tomé para mostrar que yo tengo trabajo todos los días. Que terminé el vestido verde y de una vez pongo el otro, para empezar otra vez. El vestido azul es para mi sobrina, y el verde era para una vecina.

El precio depende del trabajo que lleva la pinta que se pone. El verde lo cobré en 10000 colones porque las pintas son en trenzas y a los dos lados. Entonces, por eso va a variar el precio.

No se puede poner todo al mismo precio. Aunque hay mucha gente que cobra igual por cualquiera. Yo digo que no, que no es justo cobrar igual, porque hay otros que hay que meterle más trabajo.

# DÄN KÖBÖITÍ KÖBÖITIRE

El vestido en el día a día



Dän naune näne.  
Vestidos para salir.

Üai diangabare / Fotografía por  
Ana Lucía Alvarado Méndez.

Üai nebtä meri ngäbe dän bängrabe  
dikabare bä kwarane. Nän ngwä meri tä  
dän den aibe kräke ne meden bäri köin.

En esta fotografía una mujer ngäbe  
viste un hermoso y elaborado vestido  
rosado. Para salir, cada mujer escoge  
sus mejores vestidos.

# DÄN JODRON JÖKRÄ KRÄKE

## Vestidos para toda ocasión

Meri iti dän raba ere kwe meden kite jabtä jodron noaine btä. Dän bäri mrä ye abo kitata näinne jutate, götä näire, kugwe utuäte känti. Arato dän tärä kitara gwi ye meden abo bäri ngututu ye demen ngwänta bäri käre jabtä.

Una sola mujer ngäbe puede tener muchos vestidos que utiliza en diferentes ocasiones. Los vestidos más nuevos los solemos usar para salir, para ir a reuniones o algún evento importante. También tenemos vestidos para estar en la casa, estos vestidos suelen ser los más viejitos, y los usamos para las tareas diarias.



**Dän naune näne.**  
Vestidos para salir.

Üai diangabare / Fotografía por Roxana Hurtado Montezuma.

Üai diangabare Roxana Hurtado Montezuma. Dän ötöbu ne meden kitata jabtä tigwe nängwä menteni. Ye nängwa tigwe ne bäri mrä meden mrä köre digani tigwe. Ne sribebare jamräkä tigwe känti ti jue ken ye. Ötöti utuä biama tigwe mi kwäkügü.

Ñakare gare tie köbö noai namanin bare ie ye ñakare töibiare tigwe. Dän kriture aibe biani tigwe ie, ye ñaka kidete aune ñakare dre niere tie. Nämäne nemen bare uane nämäni niere tie ye känti ti nämäne nemen den..

Estos dos vestidos, son los que yo uso cuando salgo. Los uso para salir porque son más nuevos, son más recientes. Estos los pagué a hacer, los hizo una compañera, vive abajo, cerca de mi casa. Y cada vestido le pagamos siete rojos.

No sé cuánto duró ella haciéndolo, a eso no le puse cuidado. Nada más yo le daba la tela para el vestido, y hasta que no lo tenía no me decía. Cuando ya está listo, ella me avisaba, y ya lo iba a buscar.



**Dän ngututu.**  
Vestidos viejitos.

Üai diangabare/ Fotografía por  
Roxana Hurtado Montezuma.

*Dän ne üai diangabare tigwe ye dän kare ne  
bäri toin koin tie medenbtä, akwa nibira ngututu.  
Ne digabare ti meyegwata kwe ye kira kä nienä  
ketäkügu, Ketakwä. Ye näire utuä biaman tikwe,  
mi kobokä.*

*Dän ne nibira ngututu medenbtä titä tite sribi be  
kräke. Roäre ti tä ti nämugo di Mike tä bäsökä,  
gwägwäne aro kite. Roäre ti dä nemen bärän dienyne  
ngwanta tigwe ye ñakare dän mada mikadre käme  
tigwe bätä.*

*Dän ngwen ne kitata gwita, ye ñan tänemen toin  
bä tie digaga ngwä mendenni. Digaregä brä ñakare  
ye nändre te. Gwen ye kä kwati digabare. Ye diga  
utuä käräbare kwäjäta kwärike ye dän kriture kö  
bätä digara.*

Esta la tomé porque a mí me gusta este vestido verde, pero ya está viejito. Este me lo hizo una tía, tiene años ese vestido, como 7 u 8 años. En ese tiempo pagué 4000 colones.

Como este vestido ya está viejito, solo lo uso para ir al trabajo. A veces voy a ayudar a mi esposo a limpiar tiquisque o como ahorita que tenemos que sembrar arroz. Otras veces voy a buscar bananos, y uso este para que no se me manche la otra ropa.

El blanco lo uso en la casa, porque ya veo que ya para salir no es. Para ir a andar sí, pero ya para salir como a algo, un evento, así, ya no. El blanco tiene a lo mucho 1 año. Por ese me cobraron 15000 colones, yo puse todo, tela, hilo, y la costura.

Dän ti meyekwe.  
Vestidos de mi mamá.

Üai diangabare / Fotografía por  
Lea Valdez Santiago.

Dän ne üai diangabare tigwe ye nemen toin kion tie bätä. Dän ye ti meyegwe ye niarata digamana ngäbetre jä bare ie mrägätrei. Drüne ye toin koin bätä sübrüre arato. Sübrüre ye nienä ngututu, bärän gwäri btä ye ñaka ngedenkä bätä. Dän nienä ngututu aune mada tä bäri mrä aune ye ngututu ngwanta gwita.

Le tomé esta foto porque me gustan los colores del vestido. Esos vestidos son de mi mamá, ella los manda a hacer con familiares o vecinas. El negro me gusta, y el amarillo, también. El amarillo ya está un poco viejo, esas manchas son de banano y creo que ya no se le quitan. Cuando el vestido ya está viejo y hay otro más nuevo, entonces se usa el más viejo para la casa.



Arato, nane nun meri ngäbe ne dän ötatetä. Monso därere gwane merire bätä brare, ye abo ötateta mäträte, kian diandrete teta monso därebe ie bäri noäre.

### **Meri monso Mike kianbtä.**

Meri dando de mamar.

**Üai dätebare Roxana Hurtado Montezuma kwe ja töibtä.** / Ilustración inspirada en una fotografía de Roxana Hurtado Montezuma.

Además, en cierta época de nuestras vidas, las mujeres ngäbes tenemos que romper algunos de nuestros vestidos. Cuando tenemos hijos o hijas, nosotras rompemos el vestido para hacerle una apertura a la altura del pecho. Así podemos amamantar más fácilmente a nuestras hijas e hijos.

*Ti tönibi mikadi toare ño nuntä monso Mike kina doin. dän ötateta mäträärä känti ye kean biane. Meri itire keanbien jatäri. Roäre meri gure nementä ñan kaibe jamin kä kwati, ye aune monso chi ye dienkä keanbtä.*

Quería mostrar cómo nosotras amamantamos el bebé. El vestido uno lo rompe, en la parte del pecho, para darle de mamar. Cada mujer le da de mamar lo que ella quiera. Pero, a veces cuando las mujeres están juntas, vuelven a quedar embarazadas antes del año, entonces tiene que destetar al bebé.



# DÄN NAUNEN NGWANDRE BÄTA DÄN MÖTÖRİ

## Entre usar el vestido tradicional o la ropa corriente

Nun merire ngäbe dän nungwe kitata jabtä akwa meri ngäbe tärä arato dän mötöri ngwen, sulia mötöri erere. Ne meri roäre umbre, aibe tätre dän ngwen.

Ne meri roäre umbre, aibe tätre dän ngwen. Meri roäre dän ketebu ngwen arato. Ne nemen bare nierara ngwanta bätä roäre bäri juto bätä. Bä migani kwetre dän ngäbere ne ngire.

Aunque la mayoría de nosotras usamos nuestro vestido tradicional, es común que algunas mujeres ngäbes también usen ropa corriente como la que usan los no indígenas.

Mientras que algunas mujeres, principalmente las mayores, sólo se visten con el vestido, otras de ellas usan ambos tipos de ropa. Esto sucede ya sea por costumbre o por comodidad. Por ejemplo, algunas opinan que el vestido es muy caliente.



Dän naunen arato dän mötöri  
kitani ngwanan käe.

Vestidos y ropa corriente tendida al sol.

Üai diangabare / Fotografía por  
Ana Lucía Alvarado Méndez.

Ne töin ju kwatire känti ja käete.  
Dän naunen ne kitata ja tetä dän  
suliakwe bätä.

Esta es una escena recurrente en  
las casas del territorio. Los vestidos  
conviven con otros tipos de ropa.

Nun ngäbe keatre meyere, nun tä matare kugwe nemen nun kisete nun keatre ngwä kite ngäbere. Dän ngäbe ye utuä kabre krübäte. Roäre nitre mötöri nüke nun käete dän ngwaninan bien nuen, ye abo bäri ngwanen dötro jabtä ye abo bätä keatre ñan tö nibira dän naunen kitadi jabtä.

**Monso merire jadenkä.**  
Dos niñas jugando.

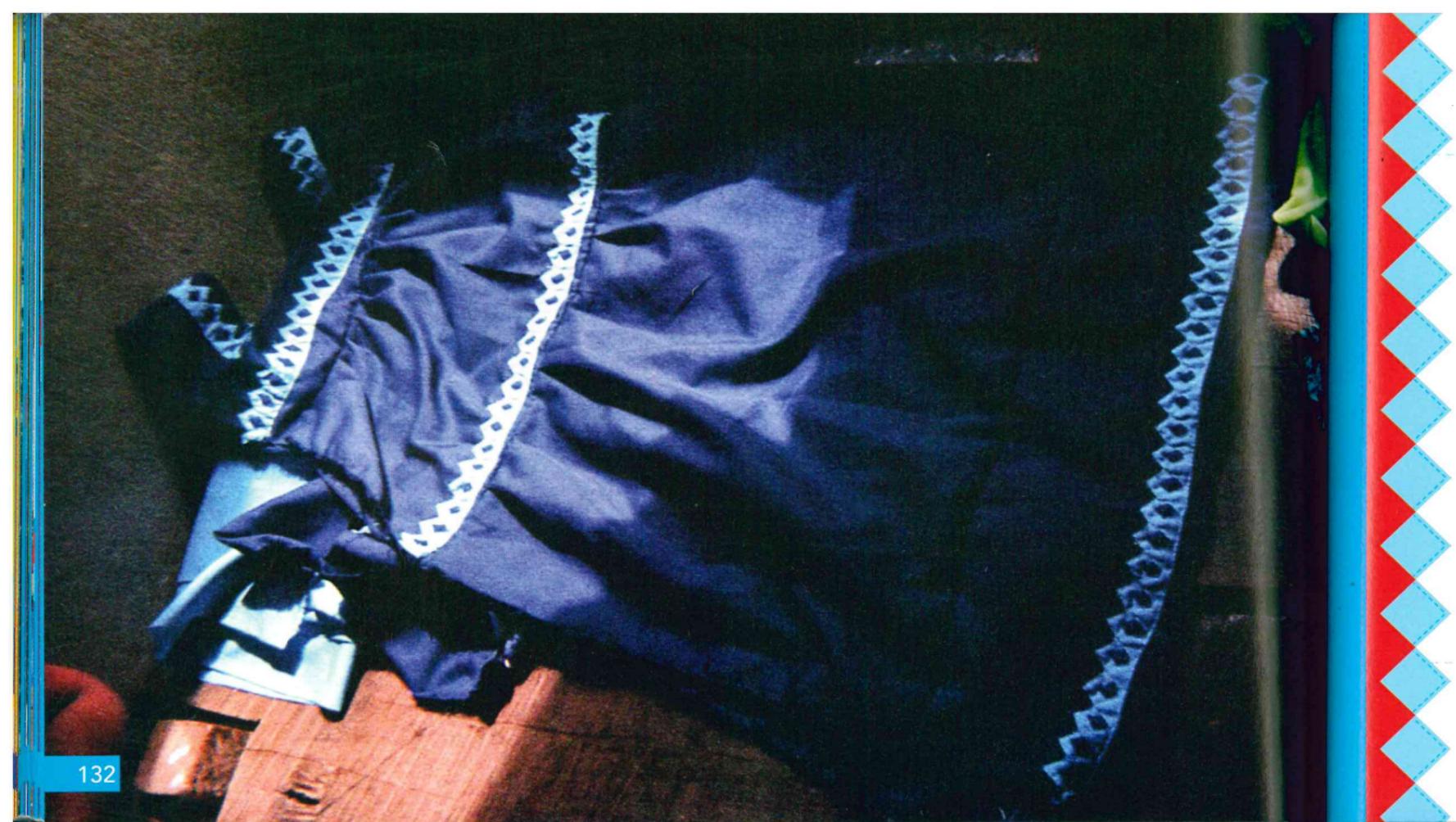
**Üai diangabare nitre sribikäkwe.**/  
Fotografía captada por alguna de las participantes durante el taller.

Las madres ngäbes nos enfrentamos a un dilema cuando vestimos a nuestras hijas. Nuestro vestido puede resultar muy caro y muchas veces nos visitan personas no indígenas que nos regalan ropa usada. Esto hace que el vestido, que es más difícil de conseguir o hacer, se vuelve menos usado por las generaciones más jóvenes.

*Üai känti monso kia merire ja näre iti dän naunen bätä iti abo dän mötöribtä.*

En la fotografía aparecen dos niñas de edades similares, una usa el vestido y la otra tiene ropa ordinaria.





### Dän bäsí diganina.

Vestido por terminar.

Üai diangabare / Fotografía por  
Lea Valdez Santiago.

Ne üai diangabare tigwe bäsí namanina digadre ünö, nemenan chitani aune krütadre. Ye digata kidebtí, meden nemen koin tie ye nemen dikata bämän krati digata Keisha. Dän dikata tigwe ti ngängän kräketi tänenmen roin koin tie bätä mada sribeta tigwe kräke. Ye diri ünö tigwene arato mada sribetä tigwe jagräke. Ti kräke bäri noata ere tigwe ye sö krati noata tigwe bäri kri bätä. Sribeta kidebtí tigwe ngwan ñaka ja utuäbiandre tigwe, aune diga ñakare dän digarabti tie.

Le tomé a este vestido que estaba yo estaba terminando, me faltaba un poco. Yo los hago a mano, entonces si me va saliendo bien, yo duro como una semana haciendo uno para Keisha. Cuando yo termino un vestido para mi hija yo me siento bien y le empiezo a hacer otro más. Yo terminé este y estoy haciendo uno para mí. Uno para mí yo duro más, como un mes porque es muy grande. Yo los hago a mano, porque no tengo para pagarla a hacer y no sé coser a máquina.



134

Keisha dän mrä te.

Keisha con vestido nuevo.

Üai diangabare/ Fotografía por Lea Valdez Santiago.

Üai diangabare tigwe ye tigwe digabare. Ti töni  
migadi toadre tigwe dän ne sribedi nananmi toin  
koin tie ño digabare tigwe. Digabare jökrä kidebti.

Esta foto yo la saqué porque este vestido yo lo estaba  
haciendo. Quería enseñar que le hice este vestido y  
me gustó como yo se lo hice. Lo hice todo a mano.

Nebtä ngäbe kia meye nibi keatre  
ngwä kite dän ngäbe kia ngwane.  
Röäre ngwä dike kidebti.

Arato dän ngäbe mritanibi dän  
mötöri ben. Ye erere nitre merire  
nibi kia kwe ngwä kite dän mötöri  
arato kiatre merire ngwä kitani kwe  
chuitre erere, arato nibitre jodron  
mada arato ñakare ni ngäbekwe  
ngwena bätä erere bämigani jodron  
mikadre dogwäbti, jodron mikadre  
ja dogwäbtä jodron kitara ngotobtä.  
Ne abo kugwe mrä nibi nemen bare  
akwa dä ngäbere migä tä utuäte üga  
tä arato.

A pesar de eso, muchas madres han  
escogido vestir a sus hijas desde muy  
pequeñas con el vestido. Inclusive algunas  
hacen el vestido a mano para sus hijas.

También se da una mezcla entre el vestido  
y la ropa ordinaria. Así, muchas mujeres  
ngäbes se visten y visten a sus hijas con  
vestido, pero agregan accesorios que  
no son propiamente ngäbes como, por  
ejemplo, gorros, diademas y medias. Esto  
genera un nuevo estilo, una mezcla que  
aun así sigue rescatando el uso del vestido.

135

**Meri ngäbägrebe.**  
Mujer con bebé.

**Üai diangabare / Fotografía por**  
Carmen Romero Palacios.

*Üai ne ngötä jue känti. Ye känti idanita bätä monso chi kwetä. Diangaba tigwe ketebu bätä. Monso kri dän naunen kitani jatä dän digabe koin jatäri. Akwa ngoto ngwä arato jodron dogwä kriere ñaka toin bä.*

*Ti rababa töibiare sribedre erere arato tigwe akwa digadre netadre rabadre bari toin koin. Ye monso kea ngoto ngwä tärä netadre arato gogwä ngriere netadre rabadre bängrabe. Arato rürübäin raba, ye nitre mentogwäre raba toin koin ie.*

Esta foto es en el Salón Agrícola. Está Idanita y está la chiquita. Yo le saqué por dos cosas. La chiquita con vestido tradicional, el vestido está bien hechito. Pero ya con las medias y con el gorro, ya no se combina.

Entonces yo me puse a pensar, si yo hiciera unos vestidos, también lo haría igual, juego: medias, con su gorro, también. O sea, se vería más combinado. Yo digo que nosotros podemos hacer, unas medias así con nuestros diseños y un gorro, también, qué lindo. Y también uno lo podría vender, hay muchos turistas a los que le gusta.



# JA TÖTIKE DÄN NAUNENTE

## A clases con el vestido

Nete nun ngäbere käete dän ngäbere ngwan nibi dirjuete kínder, kena arato ketebu ye känti dirjue kena arato ketebu ye känti niebare kwetre dän nauene ne ngwandre dän ngwanda niereara dirjuete jatäri bää ño ye arato.

Aquí en nuestro territorio el vestido tradicional se usa como uniforme en el kínder, la escuela y el colegio. La escuela y el colegio han establecido dentro de su normativa interna que el uniforme puede ser el vestido utilizando los colores del uniforme ordinario.



Ericka dän mräkite jabtä.  
Ericka estrenando vestido.

Üai diangabare / Fotografía por  
Pepi María Santos Atencio.

Dän kínder kräke bā rerebare mrene, dirijue kena, ngwen mrene auen dirijue ketebu abo rerebare mrene. Aune jatotikaka nibira mrä ketajätä kena dirijue ketebu känti ye raba dän bā ño toin ja bā ie den jae.

Ye rabadre debe jatäri aune bā meden dini jae kwete ye arato kide roroogwā arato netare kugwän ño arato. Ye kватiben dän ngwani nibi toin koin ni ngäbe meyere arato ngängän kräke.

Akwa ne ñakare niera ne erere. Derabe nun ne ngwini tarenike dirijuete dän naunen ngwänbtä jabtä. Dirigätre nomane ñäke dän naunen ngwanbtä.

El vestido para kínder es celeste con azul, el de la escuela es blanco con azul y el del colegio es celeste con azul. Además, quienes cursan el quinto año del colegio pueden escoger los colores del vestido.

Mientras se cumpla con estos requisitos, cada quien puede hacer el vestido como más le guste, puede escoger el tipo de cuello, mangas y pintas. Así, cada uniforme es único y da cuenta de la originalidad de las madres y sus hijas.

Pero esto no siempre ha sido así. Durante muchos años fuimos maltratadas en la escuela por utilizar nuestro vestido. Los maestros nos agredían y nos denigraban.

Kiaka kiaka aune monso merire ñan tonibi näin dirijuete ja törike, ye känti monso rünne ñakare kiatre juani mada kwe ja törike dirijuete.

Ye näire kiatre rünne miri ngite, ye känti kugwe ne gitikä mötötí kugwe nebtä ye bätä auen kwetre tirite arato nun di rabadre kugwe metre nungwe ne mikadre utuäte känti dän ngäbe de ngwandre nungwe.

Dän naunen kitadre jabtä kiatre matare kwe rikadre dirijuete ja törike ye utuäte arato ükadre ye ngwandre ja käne nierara.

Poco a poco, nuestras niñas empezaron a negarse a ir a clases, lo que hizo que las y los padres hicieran una huelga en la escuela.

Durante esa huelga, varios padres fueron arrestados. Tuvimos que interponer un recurso de amparo para poder liberarlos y para lograr que se nos respetara nuestro derecho a usar el vestido tradicional ngäbe.

El que las nuevas generaciones puedan ir a clases usando nuestro vestido tradicional como uniforme es muy importante ya que se respeta, se conserva y se promueve nuestra cultura y nuestras tradiciones.



Dän dike Ericka kräke nändre dirijuete.  
Haciendo el vestido de Ericka para la escuela.

Üai diangabare / Fotografía por  
Pepí María Santos Atencio.

Üai ne känti ti nämane dän dike, dän ti ngängän kräke nänkrä dirijuete ie. Ye digabare bämän krobu tigwe, akwa nete abo kena krire diganämane tigwe. Tigwe noama kräke niarakwe nämane ötöbu. Akwa nemenan kia btä aune tikaba bäri bitichi mada.

Üai diangabare tigwe ye rabadre gare nun tä dän ngäbe ngwen dirijuete arato. Dera ñakare ngwanibti dera dän ngwän täni mägwe ye erere. Ti nämane chi aune tore tie ti nämane nikén dän naunen. Biti mada ngwandre kärätä dirijuete mada. Ye akwe ñakare kugwe nigwe ne riadrete dän ngwandre ne. Nobtä uane nitre kwati ñän tönibi dän naunen ngwandi.

En esta foto yo estaba cosiendo un vestido para mi hija para ir a la escuela. Este yo duré haciéndolo casi dos semanas, pero aquí estaba empezando. Yo lo hice porque ella tenía dos ahí, pero como ya le quedan pequeños, ya le corté otro más largo, sí.

Yo tomé esta foto para que supieran que nosotros usamos este vestido ngäbe para ir a la escuela. Bueno, antes no se usaba eso, antes se usaba enaguas como esas que usan ustedes. Cuando yo estaba pequeña, yo me acuerdo que yo iba en enagua. Pero ya después exigieron usar esta ropa en la escuela. Pues, para mí está bien, para que ellos no pierdan su cultura, su vestido. Porque hay muchos, bueno, ya no les gusta usar ropa así.

## **Ericka dän mräkite jabtä.**

Ericka estrenando vestido.

**Üai diangabare / Fotografía por  
Pepí María Santos Atencio.**

Üai ne känti Ericka kägwe dän naunen kite jabtä. Ye ja migaba juto kwe nän ngwä dirjuete dän mrä yete. Dän ye rababa bare tie bämä krobu. Üai diankaba tigwe ti tö rababa migadi toare dän digabare tigwe ünö. Ye rabadre toare ti dän dike koin, ye ñaka töin kena digabare tigwe erere.

Üai känti toin arato ju sribebare bikin käbti. Ye ju nierara ni ngäbekwe. Ju ye ngötä sribegäre. Ti nänmugo roäre sribi noaindre ie, aune tä nikен jä känti sribere jatäri, roäre mräkätre ben ngötäre.

En esta foto Ericka se puso el uniforme que yo le estaba haciendo. Se alistó para ir a la escuela con ese vestido nuevo. Ese vestido yo duré dos semanas haciéndolo. Yo tomé la foto porque quería mostrar el vestido que yo hice ya terminado Quería que se viera, porque ya coso bien, ya no se ve como los primeros que hice.

En la foto también sale una casa hecha de helecho. Es una casa tradicional. Bueno, esa casa es para reunirse. Bueno, como a veces mi marido tiene una tarea, en grupo se reúnen ahí para hacerlas. O hay veces se reúnen ahí con los amigos.





Ketarikegäre | Capítulo 5

# KUGWE DÄNBTÄ NE ÑAKA AİBE

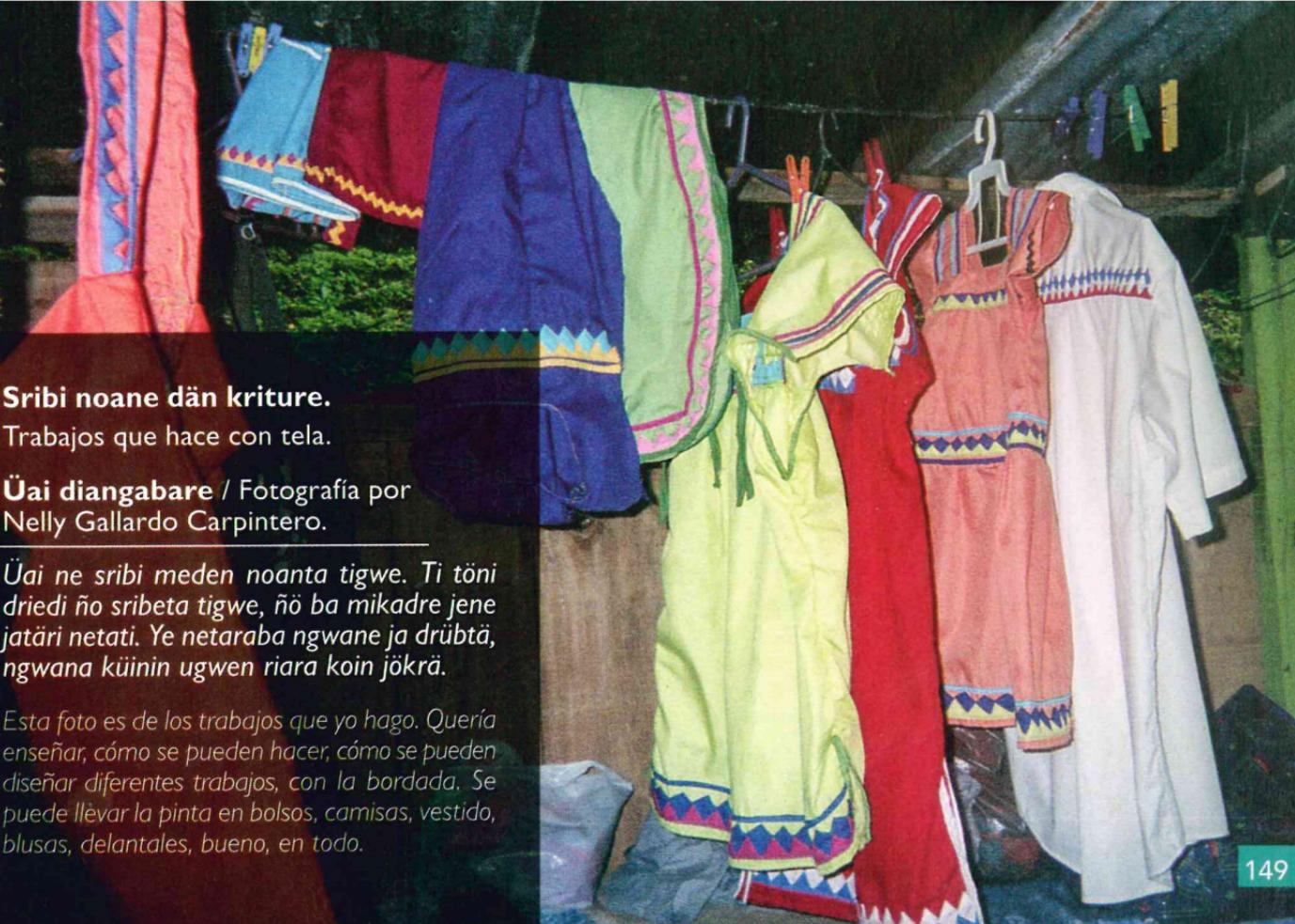
Más allá de un vestido

# KUGWÄN NETANÍ AUNE NI NGÄBEKWE

## Si tiene pintas es Ngäbe

Dän nunkwe ye migata ja käne toäre btä netata. Akwa netata ye abo nun ngäbe ne Mike kä kribiti ngwen nüke gare. Tärän netata ye rügarebe gare ni ngäbere kwe.

Nuestro vestido tradicional se caracteriza por sus colores y por las pintas. Pero las pintas son más que un diseño en un vestido, las pintas son el representativo de nosotros los ngäbes. Con estas pintas cualquier persona puede saber que eso que está viendo es nuestro, es ngäbe.



### Sribi noane dän kriture.

Trabajos que hace con tela.

**Üai diangabare** / Fotografía por Nelly Gallardo Carpintero.

Üai ne sribi meden noanta tigwe. Ti töni driedi ño sribeta tigwe, ñö ba mikadre jene jatäri netati. Ye netaraba ngwane ja drübtä, ngwana küinin ugwen riara koin jökrä.

Esta foto es de los trabajos que yo hago. Quería enseñar, cómo se pueden hacer, cómo se pueden diseñar diferentes trabajos, con la bordada. Se puede llevar la pinta en bolsos, camisas, vestido, blusas, delantales, bueno, en todo.

Ye medenbtä nun ngäbe kräke utuäte gwandre jadtä arato nun raba ngwen jodron ketakabre kräke, gwean sribedre bti.

Erere bä migani jodron dätedre ngwane ja ngwärä dän ni bräre kräke dängwän jä dogwägräre. Ye arato nun tö rabadre ju dätedi krägä jue dirijue kena dirijue ketebu jodron mada arato.

Por eso, para nosotros ngäbes es un orgullo usarlas, y es que no sólo las usamos en el vestido, las podemos usar en lo que queramos, desde cosas para uso personal, hasta artesanías para tener ingresos.

Por ejemplo, podemos poner pintas en bolsos, camisas, pantalones, delantales, en cortinas, en individuales o en fundas de almohadas. También las podemos usar para pintar nuestras casas, el EBAIS, la escuela, el colegio o lo que queramos.

### Kra dätebare agubti.

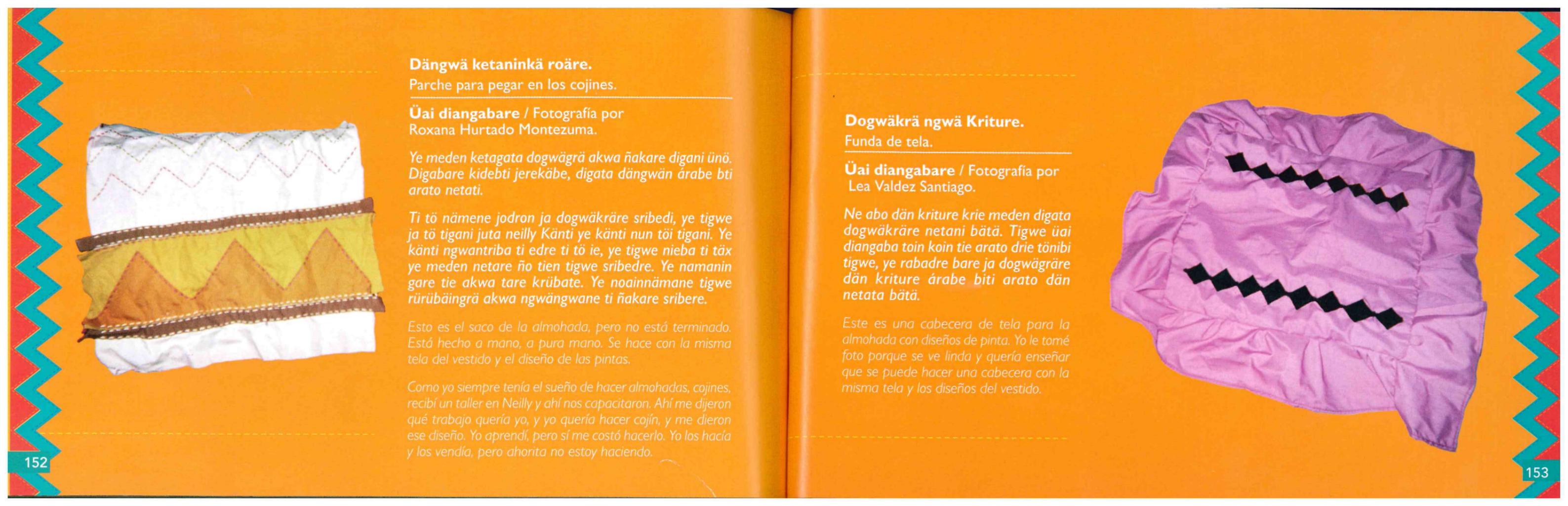
Chácara tejida con aguja de ganchillo.

Üai diangabare / Fotografía por Roxana Hurtado Montezuma.

Diangaba tigwe kra ne, ye kra täräntigabare dän netabare bätä. Dän netata ne ara bätä kra däteta akwa sribeta jene. Krä ne kögani bosi tigwe ie kä kwärike jire.

Bueno, yo le saqué foto a la chácara porque ese diseño que tiene la chácara fue copiado del vestido. El mismo diseño del vestido lo copiamos para las chácaras, pero se hace ya más diferente. Esta chácara yo se la compré a una cuñada hace como cuatro, cinco años.





### Dängwä ketaninkä roäre.

Parche para pegar en los cojines.

Üai diangabare / Fotografía por  
Roxana Hurtado Montezuma.

*Ye meden ketagata dogwägrä akwa ñakare digani ünö.  
Digabare kidebtí jerekäbe, digata dängwän árabe bti  
arato netati.*

*Ti tö nämene jodron ja dogväkräre sribedi, ye tigwe  
ja tö tigani juta neilly Känti ye känti nun töi tigani. Ye  
känti ngwantriba ti edre ti tö ie, ye tigwe nieba ti täx  
ye meden netare ño tien tigwe sribedre. Ye namanin  
gare tie akwa tare krübate. Ye noainnämäne tigwe  
rürübäingrä akwa ngwängwane ti ñakare sribere.*

Este es el saco de la almohada, pero no está terminado.  
Está hecho a mano, a pura mano. Se hace con la misma  
tela del vestido y el diseño de las pintas.

Como yo siempre tenía el sueño de hacer almohadas, cojines,  
recibí un taller en Neilly y ahí nos capacitaron. Ahí me dijeron  
qué trabajo quería yo, y yo quería hacer cojín, y me dieron  
ese diseño. Yo aprendí, pero sí me costó hacerlo. Yo los hacía  
y los vendía, pero ahorita no estoy haciendo.

### Dogwäkrä ngwä Kriture.

Funda de tela.

Üai diangabare / Fotografía por  
Lea Valdez Santiago.

*Ne abo dän kriture krie meden digata  
dogväkräre netani bätä. Tigwe üai  
diangaba toin koin tie arato drie töniibi  
tigwe, ye rabadre bare ja dogvägräre  
dän kriture árabe biti arato dän  
netata bätä.*

Este es una cabecera de tela para la  
almohada con diseños de pinta. Yo le tomé  
foto porque se ve linda y quería enseñar  
que se puede hacer una cabecera con la  
misma tela y los diseños del vestido.



**Ju chi ngötäärä.**  
Saloncito cultural.

**Üai diangabare /** Fotografía por  
Nelly Gallardo Carpintero.

*Ju chi ngötäätä tä tigwe nete. Ye ti kräke utuäte yete dirita kugwe ngäbere driegä, arato ngötä ketakabre nungwe nuanbare känti, nungwe ngötä noainbare ne nun merire arato nun brare. Arato jügabare ye erere ne ñan ñobtä aune ju ne ni ngäberekwé, ye kugwe drieta ni ngäberégwe jodron dätebtä jodron jökrä ni ngäberekwé. Meden jodron ni ngäberégwe kräke.*

Le tomé a ese saloncito que tengo ahí. Esto para mí es muy importante, porque esta casa se ha utilizado para idioma, se ha utilizado para talleres, reuniones de nosotros, y las que lo han utilizado somos nosotras las mujeres y también los hombres. También se pintó de esa forma porque es una casa cultural, ahí se da curso de artesanía, todo lo que es cultural. Entonces es como una presentación de la cultura nuestra.

Krä dän kriturekwe.  
Bolso de tela.

Uäi diangabare / Fotografía por  
Pepi María Santos Atencio.

Ye meden kra sribbare dänkriture kwe. Ye ti kräke. Ye digabare tigwe dän dikarabti. Sribbare tigwe dänkriture biti arato netabare. Ti tö driedi raba nemen bare tie arato netara dänbtä, ne känen sribbare tigwe ye biti mada ni gare tie kägwe käräbä tie ye namani toin koin ie, erere tigwe noanba kräke.

Eso es bolso de tela. Eso lo hice para usar, pa mí. Este lo hice con máquina. Lo hice porque me gustó y es un bolso hecho de tela y con pintas. Quería enseñar que yo puedo hacer de esto, también, con pintas del vestido. Este fue el primero que hice, pero después un amigo me encargó hacer uno porque a él le gusto, entonces se lo hice igualito.



## NUN MERİRÉ NE JODRON DÄTEKÄ

Las mujeres Ngäbe somos artesanas

Meri ngäbe ne töi kri jodron dättere. Ne niera nun tä kädriere jabe ngötä roäre känti ja mrägäre erato nunanka nun bäre ben. Erere kra däteta ye noata raire ye drieta ja tölikata bätä.

Kra däteta ye tärärikata ye nibi gare kena jodron mikani nierara yebtä. Kra däteraba arato kidebti, kiga scribe raba ye migabi nierara tianta sribeta. Matare kra dätetära kö mötöri biti arato ye däteta agubti arato.

Las mujeres ngäbes somos grandes artesanas. Es común que nos reunamos a compartir lo que hacemos con amigas y vecinas. Por ejemplo, pasamos largos ratos tejiendo o enseñando nuestras chácaras.

Las chácaras también tienen diseños inspirados en la naturaleza. Nuestras chácaras pueden ser tejidas a mano con pita, una fibra natural que nosotras extraemos y tratamos. Hoy, también hay chácaras tejidas con hilos u otros materiales, y se tejen con aguja de ganchillo.



**Chuni jodron dätere.**  
Chuni tejido.

**Üai diangabare / Fotografía por**  
Carmen Romero Palacios.

*Ye üai känti Silvia tä känti mrägäre. Roäre nuntä köbö roäte Silvia bätä Martina arato ti nuntä nimä ja känti sribire.*

*Niara tä tägäni jamakate. Roäre nuntä täke jamakate nun dräre nainte ngwane. Jamaka ye kugwe kira nungwe nuntä dätere arato ye dätebare, kö mötöri bätä.*

*Üai diangaba tigwe dän bätä arato kra meden niara tä sribere kugwänbtä arato niara tä kra dätere. Ne däteta kidebti arato agubti, ye ti näma niere ietre sribi noanta kidebti ne utuä bäri ere akwa nun ñaka sribi käe täine..*

En la foto sale Silvia, una amiga. A veces sacamos el rato, Silvia, Martina, y yo, para estar juntas las tres, trabajando.

Ella está sentada en una hamaca. A veces a nosotros nos gusta sentarnos en hamaca, cuando estamos cansados nos sentamos en hamaca. Esas hamacas son históricas, nosotros las hacemos. Esa está hecha de un hilo que no es natural.

Le saqué la foto por el vestido y por la chácara que ella hace como triángulo, también.

*Tigwe dän kwarane diangaba, ñobtä auen kíta jerekäbe jäbtä netata ne nütüta akwa ñakare töibiare. Kugwe kira nungwe jodron bë ne utuäte nun kräke*

*Nun dobro tare krübäte nungwe. Kena drobro ne jodron jügara ne kena ñakare üai nebtä erere.*

*Ne ti nämä niere ietre kugwe kira nungwe ye utuäte. Akwa matare negwane meri ie kugwe ne ñaka gare bätä ñakare Mike utuäte. Ti nämä chi ngwane ti roai mölöe namane täke kwä ñain ye känti kugwe kira ne niere ti nämä nemen ken kugwe noin. Ye jökrä namani gare tie.*

Ella está haciendo un bolso de pita, se llama chácara. Nosotros las hacemos a mano, no usamos aguja. Y yo le estaba comentando a ella que estos trabajos manuales, esto vale plata, pero nosotros no contamos el tiempo dentro del costo que lleva.

Quise sacarle al vestido rosado, porque hay gente que se pone el vestido, o las pintas, nada más para usar y no piensa. En nuestra historia los colores son muy importantes. Nosotros somos muy amorosos de la tierra. Antes se usaban colores más de la tierra y no como el de la foto.

Entonces, yo le estaba contando a ella la historia de nosotros, que es muy importante. Pero ahora muchas mujeres, señoras, no saben la historia porque no le toman importancia. Cuando yo estaba pequeña, mi agüelo y mi agüela se sentaban a tomar cacao y contaban historia, y yo estaba cerquita escuchando. Y todo se me quedó pegado, por eso yo sé historia.

*Ti nämä niere ietre kena nun ne nämane jä mäke tegro ben kwra ben jodron nierara ben. Ye juruä ngwan ñakare jabtä. Ye känti ni nüne ja ken nämane nüke jüke erere. Ye abo kwra erere ni nänane nigwite ye nämane ja mäke. Arato tegro nämane nüke ni nire erere gwi. Jodron nierara ne nigwite ni erere nun arato nämane nigwite jodron käsenta erere ye ja di bian nämane ietre, arato kwetre nämane ja die bien arato.*

Yo le estaba contando a ella que antes nosotros éramos muy amigos con las serpientes, los tigres, con toda la naturaleza. No les teníamos miedo. Entonces, llegaba una vecina a la casa, pero ya pintado así, resulta que era un tigre que se convertía en persona, y hacíamos amistad. Y también llegaba serpiente a la casa como una persona. Toda la naturaleza se convertía como persona y nosotros también nos convertíamos como naturaleza, como animal. Eso nos daba fuerza a nosotros y nosotros a ellos.



**Martina Kra tointe.**  
Martina revisando bolso.

**Üai diangabare / Fotografía por**  
Carmen Romero Palacios.

*Niara känti käre nunta niken sribire. Niara sribire arato sribi kwe ngwen toare tie. Ne känti ti tä sribire ja gwriete ti täniken ngwena toare ie. Niara tä kra datebare tigwe tuente. Tä niere ti tä kra dätere döträ niara ie ñakare kra däte nemen döträ ye känti ngitra chi toen. Ngitra chi ye ribeta kö judätü tigäkegä.*

*Tigwe blitaba ben arato ño dän netata bätä. Ye kena ñan diga täni matare erere. Dän kwe erere ye bäri koin matare. Akwa kena netanibi jiremä jatäri roäre ketebu jerekäbe. Matare dän diganibti tigwe digabare erere, mä tö sribidi bäri koin koin koin. Tie toin koin monso batí kräke nemen debe bätä.*

Donde ella siempre nosotros vamos a trabajar. Ella trabaja y me trae trabajos para ver. Entonces, yo trabajo aquí en mi casa y yo llevo para que ella los vea. Ella está revisando un bolso que yo hice. Pero ella dice que yo lo hago muy rápido, a ella si le cuesta mucho terminar rápido. Ahí también sale un cuchillo. El cuchillo lo usamos cuando sacamos hilo. Entonces, se ocupa para cortar la punta de pita.

Yo estuve también hablando de las pintas del vestido con ella. Porque eso antes no se hacía así. Yo le dije que los del vestido de ella son más modernos. Porque antes siempre se pintaba tres colores, algunos solo dos colores y algunos usaban uno nada más. Ahora muchos de los vestidos se hacen como trabajo, porque usted quiere trabajar fino, más fino, más fino. A mí me gusta ese vestido para joven, y sí se luce.

**Meri sribire.**

Mujer trabajando.

**Üai diangabare / Fotografía por**  
Carmen Romero Palacios.

*Ti mräkä ne käre nüke ti dimike. Niara kä Chabela. Ye sribi krübäte tie ngwane niara täkite ti di Mike. Niara tä kra köe Mike. Nemenan nga aune tä mägete a ngotobtä.*

*Ye üai diankaba tigwe dän ne toin koin tie, ye ñaka bä ja erebe. Mike ñärärä dän ne tära jirebu bä tain kuinta arato rerebare tementa. Arato netabare tärämagani jirebu, drüne, tain. Ti kräke tegro kebekide meden bä teri abo bä mada niken.*

Esta amiga siempre viene ayudarme. Se llama Chabela. Cuando tengo mucho trabajo, ella viene y me ayuda a hacer. Ella está haciendo la tira de la chácara. Entonces cuando está largo, se lo amarra al pie.

Yo le tomé foto porque el vestido de ella a mí me gusta, es más diferente. Vea, el vestido tiene dos colores, anaranjado arriba y celeste abajo. Y en la pinta de abajo lleva dos colores, color negro, color rojo. Para mí representan una serpiente coral, que nosotros le decimos en ngäbere quebegre. En el centro lleva otros colores, vea.





Tärä kati känti ñäkädre bätä, ne nun  
ö niedi dän ngäbere ne tä utuäte nun  
ngäbere dre noanen jari ni ngäbe käete.  
Arato dän madabätä arato, dän ni meri  
ngäbegwe ye jodron niera kwe, ye ni  
ngäbe migadre gara käkribti.

Dän ye bä mikadre jagwe jätäri, migadre  
häärära, arato de ja di ngwandre kugwe  
ne ügadre ja kräke, ni ngäbe jutate.  
Ja di migadre kugwe ne ügadre ye nemen  
bare köböi kwätire, ye ni nüne jökrä  
bätä kä ne känti toata erere, ni ngäbe  
merire ne utuäte krübäte kugwe ni  
ngäberekwe ugadre käre arato kugwe  
nada ni ngäberekwe kira.

En las páginas que han podido leer, hemos querido retratar las maneras en las que nuestros vestidos siguen muy presentes en la cotidianidad de nuestro pueblo. Más que un tipo particular de ropa, el vestido es un elemento identitario, un signo distintivo de nuestra cultura ngäbe.

El vestido representa no sólo orgullo, admiración, sino también, lucha. Una lucha por mantener viva la cultura del pueblo ngäbe. La lucha por conservar la identidad ngäbe se da todos los días, en todos los espacios de nuestra vida cotidiana. Como hemos visto, las mujeres ngäbes hemos jugado, y jugamos, un papel muy importante en el mantenimiento y uso del vestido, así como de otras tradiciones culturales.

Matare, dän ngäbere ye kwitata dän  
madabe arato, akwa ngwan tä meri  
batikwe, ye meden rabadre gare ñakare  
riadre döträ, ye meden erere rabadre  
bare, ne medenbtä tigadre tärä nebtä,  
ne nun tä nütüre jodron niebare kugwe ño  
ügadre kugwe nungwe ni ngäberekwe.

Hoy, el vestido ngäbe convive con otros tipos de ropa, pero sigue siendo utilizado por las generaciones más jóvenes, lo cual nos indica que todavía está lejos de desaparecer. Es nuestro deseo que así sea. Por eso, al concluir este libro, esperamos haber aportado al conocimiento y mantenimiento de nuestra cultura.